

Jahresbericht

Annual Report

2004



DEUTSCHE STIFTUNG FÜR
INTERNATIONALE RECHTLICHE
ZUSAMMENARBEIT E.V.





Jahresbericht

Annual Report

2004

Vorwort

Foreword

- | | | | |
|------|---|------|---|
| ■ 6 | Deutsche Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit im Überblick | ■ 6 | <i>German Foundation for International Legal Cooperation in Brief</i> |
| ■ 8 | IRZ-Organigramm | ■ 8 | <i>IRZ Organisation Chart</i> |
| ■ 9 | Die Partnerstaaten der IRZ-Stiftung | ■ 9 | <i>Partner States of the IRZ Foundation</i> |
| ■ 10 | Albanien | ■ 10 | <i>Albania</i> |
| ■ 12 | Belarus | ■ 12 | <i>Belarus</i> |
| ■ 14 | Bosnien-Herzegowina | ■ 14 | <i>Bosnia-Herzegovina</i> |
| ■ 16 | Bulgarien | ■ 16 | <i>Bulgaria</i> |
| ■ 18 | Estland | ■ 18 | <i>Estonia</i> |
| ■ 20 | Kosovo | ■ 20 | <i>Kosovo</i> |
| ■ 21 | Kroatien | ■ 21 | <i>Croatia</i> |
| ■ 23 | Lettland | ■ 23 | <i>Latvia</i> |
| ■ 25 | Litauen | ■ 25 | <i>Lithuania</i> |
| ■ 26 | Mazedonien | ■ 26 | <i>Macedonia</i> |
| ■ 27 | Polen | ■ 27 | <i>Poland</i> |
| ■ 29 | Rumänien | ■ 29 | <i>Romania</i> |
| ■ 31 | Russische Föderation | ■ 31 | <i>Russian Federation</i> |
| ■ 33 | Serbien und Montenegro | ■ 33 | <i>Serbia and Montenegro</i> |
| ■ 36 | Slowakische Republik | ■ 36 | <i>Slovak Republic</i> |
| ■ 37 | Slowenien | ■ 37 | <i>Slovenia</i> |
| ■ 39 | Tschechische Republik | ■ 39 | <i>Czech Republic</i> |
| ■ 40 | Ukraine | ■ 40 | <i>Ukraine</i> |
| ■ 43 | Ungarn | ■ 43 | <i>Hungary</i> |
| ■ 45 | Multilateral | ■ 45 | <i>Multilateral</i> |
| ■ 48 | Das Vereinsjahr 2004 | ■ 48 | <i>The Association in 2004</i> |
| ■ 52 | Projekt-Listen 2004 | ■ 52 | <i>Project Lists 2004</i> |
| ■ 62 | Kuratorium 2004 | ■ 62 | <i>Board of Trustees 2004</i> |
| ■ 63 | Mitglieder 2004 | ■ 63 | <i>Members 2004</i> |
| ■ 64 | Satzung | ■ 64 | <i>Statutes</i> |
| ■ 72 | Antrag auf Mitgliedschaft | ■ 72 | <i>Membership application form</i> |

Impressum:
DEUTSCHE STIFTUNG FÜR
INTERNATIONALE RECHTLICHE
ZUSAMMENARBEIT E.V.
Ubirerstraße 92, D - 53173 Bonn

Fotos: IRZ Archiv

Design und Layout: GISAHOEBER
Konzeption & Grafik-Design, Köln

Imprint:
DEUTSCHE STIFTUNG FÜR
INTERNATIONALE RECHTLICHE
ZUSAMMENARBEIT E.V.
Ubirerstraße 92, D - 53173 Bonn

Photos: IRZ Archive

Translated by: Neil Mussett, Alfter

Design and Layout: GISAHOEBER
Konzeption & Grafik-Design, Cologne

VORWORT

Das Jahr 2004 war für die Deutsche Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit ein interessanter, aber auch schwieriger Zeitraum. Nahezu bis Mitte des Jahres blieb unklar, ob bzw. in welcher Höhe wir für unsere Projektarbeit in den Ländern des Stabilitätspakts für Südosteuropa mit einer weiteren finanziellen Unterstützung rechnen könnten. Insbesondere dem Auswärtigen Amt ist es zu verdanken, dass wir letztlich doch noch in der Lage waren, eine Reihe uns besonders wichtiger Projekte in der Region Südosteuropa fortzuführen; das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung leistete einen Beitrag zur Unterstützung unserer Projekte in Rumänien, Kroatien und Serbien.

Acht unserer Partnerstaaten sind am 1. Mai 2004 der Europäischen Union beigetreten. Wie an dieser Stelle bereits früher angedeutet, war der Beitritt für uns jedoch kein Anlass, unsere Zusammenarbeit mit diesen Staaten einzustellen. Dies wäre schon deshalb nicht angezeigt, weil auch die Europäische Kommission bis 2006 und möglicherweise darüber hinaus Twinning-Projekte für die neuen Mitgliedstaaten aufgelegt hat. Insbesondere mit Estland entwickelt sich nach wie vor eine intensive und ungeschmälerte Zusammenarbeit auf hohem Niveau. Im Übrigen treten einige der neuen Mitgliedstaaten bereits ihrerseits als Akteure im Bereich der rechtlichen Zusammenarbeit international auf, z. B. Ungarn, das uns auch über die Aktivitäten des Budapester Forums eng verbunden bleibt.

Unsere Zusammenarbeit mit den Beitrittsstaaten der sogenannten zweiten Welle, Bulgarien und Rumänien, konnten wir im Berichtszeitraum deutlich intensivieren. Nach Abschluss eines langwierigen Registrierungsverfahrens haben wir im März 2005 ein Projektbüro in Bukarest eröffnet. In

beiden Staaten arbeiten wir – bilateral und im Rahmen von Twinning-Projekten – auch und insbesondere mit den Obersten Justizräten eng zusammen.

Fragen der europäischen Integration und Rechtsangleichung sind aber nicht nur für neue Mitgliedstaaten oder Beitrittskandidaten von Bedeutung. Im Frühjahr waren wir Mitveranstalter zweier Konferenzen zu Fragen der Anpassung an das europäische Recht in Kiew und in St. Petersburg. Nach den grundlegenden politischen Veränderungen in der Ukraine im Zusammenhang mit der Präsidentschaftswahl Ende 2004 wird die IRZ-Stiftung engagiert an einer konsequenten Förderung des Annäherungsprozesses des ukrainischen Rechts- und Justizwesens an die Europäische Union mitwirken, bereits in der Vergangenheit und gegenwärtig unter anderem durch unsere Mitwirkung am Ukrainian-European Policy and Legal Advice Centre (UEPLAC). Hervorzuheben ist in diesem Zusammenhang auch das von der IRZ-Stiftung durchgeführte kartellrechtliche TACIS-Projekt zur Unterstützung des Ukrainischen Antimonopolkomitees; dieser Rechtsbereich wird im Zuge einer Annäherung der Ukraine an die EU zunehmend an Bedeutung gewinnen. Offenkundig positiv hat sich unsere bilaterale Zusammenarbeit mit dem Obersten Gericht der Ukraine ausgewirkt, auch wenn wir dessen überzeugende Haltung im Zusammenhang mit den Präsidentschaftswahlen nicht allein auf unseren Einfluss zurückführen können und wollen. Hier hat sich jedoch in erfreulicher Weise gezeigt, dass langjährige, vertrauensvolle Zusammenarbeit rechtsstaatliche Früchte trägt.

Deutlich schwieriger gestaltete sich hingegen die Zusammenarbeit mit Belarus, obwohl unsere Arbeit hier auch von staatlicher Seite grundsätzlich anerkannt wird. Einige der

FOREWORD



2004 was an interesting, but also a difficult time for the German Foundation for International Legal Cooperation. It remained unclear almost until the middle of the year whether and to what extent we could count on further financial support for our project work in the countries of the Stability Pact for South Eastern Europe. We have to thank in particular the Federal Foreign Office for ensuring that we were ultimately able to continue a number of projects that are of particular importance to us in the region of South Eastern Europe; the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development made a contribution towards supporting our projects in Romania, Croatia and Serbia.

Eight of our partner states acceded to the European Union on 1 May 2004. As we have already indicated here, their accession was not a signal for us to cease our cooperation with these states. This would have been inadvisable, not least because the European Commission has also planned twinning projects for the new Member States until 2006, and possibly beyond. Intensive and unreduced cooperation is still developing at a high level, in particular with Estonia. Over and above this, some of the new Member States are already acting in their turn as players in the international field of legal cooperation, such as Hungary, which remains in close collaboration with us via the activities of the Budapest Forum.

We have been able to considerably intensify our cooperation with the acceding states of the so-called second wave, Bulgaria and Romania, in the period under report. After completing a laborious registration procedure, we have opened a project office in Bucharest in March 2005. We are also working particularly closely with the Supreme Judicial

Councils in both states, both bilaterally and in the context of twinning projects.

Matters relating to European integration and legal approximation are however not only significant to new Member States or accession candidates. In the spring, we co-organised two conferences on matters related to adjustment to European law in Kyiv and in St. Petersburg. After the fundamental political changes taking place in Ukraine in connection with the Presidential elections at the end of 2004, the IRZ Foundation has been committed and working towards the consistent promotion of the approximation process of the Ukrainian legal and judicial system to the European Union, both in the past and present, including by means of our cooperation in the Ukrainian-European Policy and Legal Advice Centre (UEPLAC). In this context, the TACIS project on cartel law carried out by the IRZ Foundation in support of the Ukrainian Anti-Monopoly Committee should also be stressed; this field of law will gain increasing importance as Ukraine comes closer to the EU. In particular, our bilateral cooperation with the Supreme Court of Ukraine has been showing obviously positive effects, even if we are neither able nor willing to ascribe its convincing stance in connection with the Presidential elections to our influence alone. However, it has been gratifying here to see the many years of cooperation and collaboration with certain institutions and persons bearing fruit in terms of the rule of law.

Our cooperation with Belarus was much more difficult, by contrast, although our work here is on principle recognised by the State. Some of the measures planned for 2004 were however unable to take place for reasons that were manifestly political. We felt particularly painfully the closure of the European Humanist University in Minsk, where the

VORWORT

für 2004 geplanten Maßnahmen konnten jedoch aus offensichtlich politischen Gründen nicht stattfinden. Als besonders schmerzlich haben wir die Schließung der Europäischen Humanistischen Universität in Minsk empfunden, wo die Stiftung lange Jahre hindurch eine Vorlesungsreihe zum deutschen und europäischen Wirtschaftsrecht in Zusammenarbeit mit der Universität Hamburg durchgeführt hat. Dennoch bleibt es sinnvoll, auch in Belarus, unter dem Dach der deutschen Botschaft, die Projektarbeit im Rahmen des Möglichen und Vertretbaren fortzusetzen.

Unsere Projektarbeit in der Russischen Föderation hat sich im Berichtsjahr deutlicher als bisher in die Regionen verlagert: Auch im Hinblick auf das Näherrücken der EU-Außengrenzen veranstalteten wir Anfang Mai zusammen mit der Russischen Rechtsakademie eine Konferenz zur Annäherung Russlands an die Europäische Union, im Juni fand in Zusammenarbeit mit der Präsidialverwaltung die zweite Regionalkonferenz mit den örtlichen Gnadenkommissionen in Jekaterinburg zu Fragen des Strafvollzugs, des Straf- und Strafprozessrechts sowie des Jugendstrafrechts statt, im Herbst eine Veranstaltung zum Wahlrecht in Rostow am Don. Auf Einladung der Deutschen Botschaft Moskau beteiligten wir uns in St. Petersburg und in Kasan durch zwei sehr gut besuchte und in der Medienöffentlichkeit stark beachtete Konferenzen zur deutschen Berufskultur in der Rechtspflege an der von der Botschaft koordinierten Veranstaltungsreihe zum Jahr der Deutschen Kultur in den Regionen Russlands. Unsere Tätigkeit in Russland wurde ferner durch die beginnende Umsetzung eines umfangreichen TACIS-Projekts zur Aus- und Weiterbildung der gesamten Wirtschaftsgerichtsbarkeit geprägt – mit zahlreichen Seminaren auch in den Regionen.

Vor allem im multilateralen Bereich haben wir uns verstärkt der Themen Korruptionsbekämpfung und Menschenhandel angenommen. Von großer fachlicher und politischer Bedeutung war unsere multilaterale Konferenz am inzwischen fast traditionellen Veranstaltungsort Dubrovnik in Kroatien zum Thema „Reaktion des Strafrechts auf Jugendkriminalität – alternative Sanktionsmöglichkeiten“. Abgesehen von diesen spezielleren Themen bemühen wir uns im Rahmen eines unter österreichischer Federführung betriebenen regional-horizontalen CARDS-Projekts der Europäischen Kommission um die Stärkung einer unabhängigen, zuverlässigen und funktionierenden Justiz in den Staaten des Westbalkans.

Es ist nicht Aufgabe dieses Vorworts, Projekte und Maßnahmen im Einzelnen darzustellen. Verwiesen sei deshalb nicht nur auf die Länderberichte, sondern auf die detaillierte Projektübersicht im Anhang. Es gibt aber auch zahlreiche Anzeichen dafür, dass die Projektarbeit der IRZ-Stiftung in Regionen außerhalb der bisherigen Partnerstaaten sinnvoll und gefragt sein könnte. Dabei ist sicherlich von Bedeutung, dass wir niemals einen rein nationalen, sondern stets auch einen europäischen Ansatz verfolgt haben. Die IRZ-Stiftung ist daher gewiss kein Auslaufmodell, sondern sieht einer Vielzahl neuer Aufgaben entgegen.

An dieser Stelle sei allen Dank gesagt, die unsere Arbeit im Jahr 2004 finanziell und personell unterstützt haben und ohne deren überzeugtes Engagement unsere Arbeit nicht möglich wäre!



Matthias Weckerling, Geschäftsführer

FOREWORD

Foundation organised for many years a series of lectures on German and European commercial law in cooperation with the University of Hamburg. It also makes sense however to continue the project work in Belarus as far as is possible and justifiable, under the umbrella of the German Embassy.

In the year under report, our project work in the Russian Federation moved more clearly into the regions than was previously the case: Also with regard to the moving closer of the EU's external borders, at the beginning of May we organised a conference on the approximation of Russia to the European Union together with the Russian Legal Academy; in June the second regional conference took place in Yekaterinburg in cooperation with the Administration of the President with the local pardons commissions on matters related to the prison system, criminal and criminal procedure law, as well as criminal law as it relates to young people; in the autumn an event was organised on the law on elections in Rostov-on-Don. At the invitation of the German Embassy in Moscow, we participated in the series of events coordinated by the Embassy in the Year of German Culture in the Russian Regions by means of two very well-attended, high-media-profile conferences in St. Petersburg and Kazan on German legal culture in the administration of justice. Our activities in Russia were also characterised by the commencement of implementation of an extensive TACIS project on basic and further training of the entire commercial court system – with a large number of seminars also in the regions.

Above all in the multilateral area, we have increasingly tackled topics related to the fight against corruption and trafficking in human beings. Considerable specialist and



Kuratorium der IRZ-Stiftung (Frühjahrs-Sitzung 2005)

Board of Trustees of the IRZ Foundation (Meeting in spring 2005)

political significance also attached to our multilateral conference in the now almost traditional venue of Dubrovnik in Croatia on the topic of "Reaction of criminal law to youth crime – possibilities for alternative sanctions". Apart from these more specific topics, we are committed through the European Commission's Austrian-managed regional-horizontal CARDS project to enhance the position of an independent, reliable, well-functioning judiciary in the states of the Western Balkans.

It is not the task of this foreword to list projects and measures in detail. Therefore, please permit me to refer not only to the country reports, but also to the detailed project overview in the Annex. There are however also many indications that the IRZ Foundation's project work should continue, and indeed that there is a demand for its enlargement into regions outside the previous partner states. The fact that we have never pursued a purely national, but always also a European approach, is certainly significant here. The IRZ Foundation is therefore quite definitely not last year's model, but is looking forward to a large number of new tasks.

I would like to use this opportunity to thank everyone who has supported us in 2004, both financially and in terms of contributions, without whose convinced commitment our work would not be possible!

Matthias Weckerling, Director

Deutsche Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit e.V. (IRZ-Stiftung) im Überblick

Grundlagen der Stiftung

- gegründet im Mai 1992 als gemeinnütziger Verein auf Initiative des damaligen Bundesjustizministers Dr. Klaus Kinkel
- von der Bundesregierung beauftragt, in Staaten Mittel- und Osteuropas sowie in den Neuen Unabhängigen Staaten der ehemaligen Sowjetunion Beratungshilfe auf dem Gebiet des Rechts zu leisten
- entsprechende Beratung in den Partnerstaaten des Stabilitätspakts für Südosteuropa
- Ziel der Beratung: Unterstützung der Partnerstaaten der Stiftung bei der Entwicklung rechtsstaatlicher und marktwirtschaftlich ausgerichteter Strukturen
- Unterstützung der Partnerstaaten im Bereich der Angleichung nationalen Rechts an das Recht der Europäischen Union im Rahmen der PHARE- und TACIS-Programme der Europäischen Kommission sowie sonstiger Drittmittelprojekte

Konzept und Schwerpunkte der Projektarbeit

- Schaffung rechtsstaatlicher, demokratischer Verfassungsstrukturen im Rahmen des europäischen Menschenrechtsverständnisses
- Aufbau privat- und wirtschaftsrechtlicher Grundlagen für privatrechtliche Betätigung und wirtschaftlichen Leistungsaustausch
- Schaffung von öffentlich-rechtlichen Rahmenbedingungen für unternehmerische Tätigkeiten vor dem Hintergrund der Gesetzmäßigkeit der Verwaltung und der Gewährleistung von Gewerbefreiheit
- Aufbau einer unabhängigen, funktionsfähigen Justiz einschließlich aller prozessrechtlichen Grundlagen
- Harmonisierung der nationalen Rechtsordnung mit dem Europäischen Recht

Durchführung der Projektarbeit

- im Bereich Gesetzgebungsberatung: Erstellung von Gutachten zu Gesetzentwürfen, Expertengespräche mit den entsprechenden Partnerinstitutionen, Überlassung deutscher Gesetzestexte und Rechtsliteratur (auch in Übersetzungen)
- im Bereich Aus- und Weiterbildung: Durchführung von Seminaren, Vortragsveranstaltungen, Hospitationen, Arbeitsbesuchen, Fachgesprächen sowohl in Deutschland als auch in den Partnerstaaten, sowohl bilateral als auch multilateral

Organisation der Stiftung und der Projektarbeit

- Konzeptionierung und organisatorische Umsetzung der Projekte unter Leitung des Geschäftsführers durch die Projektleiter mit Unterstützung von Projektassistenten, Sachbearbeitern und Verwaltung
- fachliche Durchführung der einzelnen Projekte durch Experten aus freien rechts- und wirtschaftsberatenden Berufen, Justiz, Verwaltung, Wirtschaft und Wissenschaft
- enge Zusammenarbeit mit den Verbänden und Kammern der juristischen Berufe und der Wirtschaft, mit der Justiz und der Verwaltung auf Bundes- und Landesebene sowie mit der Wissenschaft

Finanzierung

- öffentliche Zuwendungen aus dem Bundeshaushalt
 - von 1992 bis 2001 Mittel aus dem TRANSFORM-Programm der Bundesregierung
 - seit 2000 zusätzliche Mittel aus dem Stabilitätspakt für Südosteuropa
 - seit 2002 Mittel aus dem Haushalt des Bundesministeriums der Justiz
- Finanzmittel von der Europäischen Kommission
- Spenden, Förderungs- und Kostenbeiträge Dritter
- Spenden, die über den Verein der Freunde und Förderer der Deutschen Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit e.V. eingeworben werden

German Foundation for International Legal Cooperation (IRZ Foundation) in brief

Basis of the Foundation

- established as a non-profit association in May 1992 on the initiative of the then Federal Minister of Justice, Dr. Klaus Kinkel
- commissioned by the Federal Government to assist in consultation in the field of law in the states of Central and Eastern Europe, as well as in the Newly Independent States of the Former Soviet Union
- providing appropriate advice for the partner states of the Stability Pact for South Eastern Europe
- goal of consultation: to support the Foundation's partner states in developing rule of law and market economy-orientated structures
- to support the partner states in the area of approximation of national law to the law of the European Union in the framework of the European Commission's PHARE and TACIS Programmes, as well as other projects funded by third parties

Concept and focus of the project work

- to create democratic constitutional structures in line with the rule of law in the context of the European understanding of human rights
- to provide a private and economic law foundation for private law activities and the economic exchange of goods and services
- to create a public law context for entrepreneurial activities against the background of the lawfulness of the administration and the guarantee of the freedom of trade
- to create an independent, well-functioning judiciary, including all procedural law foundations
- to harmonise of the national legal orders with European law

Implementation of project work

- in the field of legislative consultation: to produce reports on draft Bills, conduct discussions between experts with the corresponding partner institutions, to provide German legal texts and reference material (including translations)
- in basic and further training: to implement seminars, lectures, guest visits, working visits, expert discussions, both in Germany and in the partner states, at bilateral and multilateral level

Organisation of the Foundation and of the project work

- providing the ideas and organisational implementation of the projects, under the management of the Director, by the project leaders, with the support of project assistants, case officers and administrators
- specialist implementation of the individual projects by freelance experts in legal and economic consultancy, the judiciary, the administration, economics and academia
- close cooperation with the associations and chambers of the legal professions and the economy, with the judiciary and the administration at Federal and Land level, as well as with academia

Finance

- public subsidies from the Federal budget
 - from 1992 to 2001 funding from the TRANSFORM programme of the Federal Government
 - since 2000 additional funding from the Stability Pact for South Eastern Europe
 - since 2002 funding from the budget of the Ministry of Justice
- funding from the European Commission
- donations, promotion and cost contributions from third parties
- donations acquired via the Association of the Friends and Supporters of the German Foundation for International Legal Cooperation

<p><u>Projektleitung:</u> Ungarn Twinning</p> <p>Claus Vreden ☎ -104</p>	<p>Projektassistentz: <i>Rumänien-Twinning</i> Christian Schuster ☎ -117</p> <p><i>Russland-Twinning</i> <i>Serbien-Twinning</i> Christine Stiller ☎ -128</p> <p><i>Ungarn</i> Helga Winter ☎ -126</p>
<p><u>Projektleitung:</u> Estland Lettland Litauen Rumänien Twinning</p> <p>Sabine Stadler ☎ -103</p>	<p>Projektassistentz: <i>Estland</i> <i>Lettland</i> <i>Litauen</i> Rita Tenhaft ☎ -108</p> <p><i>Rumänien</i> Christian Schuster ☎ -117</p>
<p><u>Projektleitung:</u> Bulgarien Kroatien Mazedonien Twinning Drittmittelprojekte</p> <p>Petra Fortuna ☎ -105</p>	<p>Projektassistentz: <i>Bulgarien</i> <i>Bulgarien-Twinning</i> <i>Drittmittelprojekte</i> Dr. Elka Parveva-Kern ☎ -141</p> <p><i>Kroatien</i> <i>Mazedonien</i> Amalia Wuckert ☎ -107</p>
<p><u>Projektleitung:</u> Belarus Ukraine</p> <p>Stefan Hülshörster ☎ -111</p>	<p>Projektassistentz: <i>Belarus</i> Beatrix Tatay ☎ -116</p> <p><i>Ukraine</i> Wolfram Hertig ☎ -142</p>
<p><u>Projektleitung:</u> Polen Slowakische Republik Tschechische Republik Twinning Multilaterale Hospita- tionsprogramme</p> <p>Uwe Stark ☎ -132</p>	<p>Projektassistentz: <i>Polen</i> <i>Slowakische Republik</i> <i>Tschechische Republik</i> Brigitte Liebermann ☎ -119</p> <p><i>Multilaterale Hospitations- programme</i> Brigitte Liebermann ☎ -119 Andrea Gräfin Vitzthum ☎ - 120</p>
<p><u>Projektleitung:</u> Serbien und Montenegro Russische Föderation Drittmittelprojekte</p> <p>Christian Hueck ☎ -125</p>	<p>Projektassistentz: <i>Serbien und Montenegro</i> Natalie Herbeck ☎ -123</p> <p><i>Russische Föderation</i> Helene Philippsen ☎ -114</p>
<p><u>Projektleitung:</u> Albanien Bosnien-Herzegowina Kosovo Multilaterale Projekte Drittmittelprojekte</p> <p>Britta Schwarz ☎ -129</p>	<p>Projektassistentz: <i>Albanien</i> <i>Bosnien-Herzegowina</i> <i>Kosovo</i> <i>Multilaterale Projekte</i> Dr. Arnd Wöhler ☎ -124</p>
<p><u>Verwaltungsleitung:</u> EDV/Organisation Haushalt/Personal Vereinsangelegenheiten Förderverein</p> <p>Horst Krug ☎ -118</p>	<p><i>Personal/Finanzen:</i> Marcus Klömpken ☎ -115</p> <p><i>Buchhaltung/Reisekosten:</i> Gertrude Hüllen ☎ -110 Rosa Ines Klöckner ☎ -130 Monika Schick ☎ -121</p>

IRZ-Team



DEUTSCHE STIFTUNG FÜR INTERNATIONALE
RECHTLICHE ZUSAMMENARBEIT E.V.

Telefon: +49/228/95 55-0

Telefax: +49/228/95 55-100

E-mail: info@irz.de *

Internet: www.irz.de

*Jeder Mitarbeiter ist direkt per E-Mail zu erreichen:
Nachname@irz.de (Schriftform Umlaute: ä=ae, ö=oe, ü=ue)

Bulgarien-Twinning
Dr. Elka Parveva-Kern ☎ -141

Litauen-Twinning
Rita Tenhaft ☎ -108

Tschechien-Twinning
Christine Stiller ☎ -128

Türkei-Twinning
Andrea Gräfin Vitzthum
☎ - 120

Drittmittelprojekte
Natalie Herbeck ☎ -123
Tatiana Bovkun ☎ -112

Drittmittelprojekte
Maike Ruhlig ☎ -106

EDV/Organisation:
Arkadiusz Loboda ☎ -131

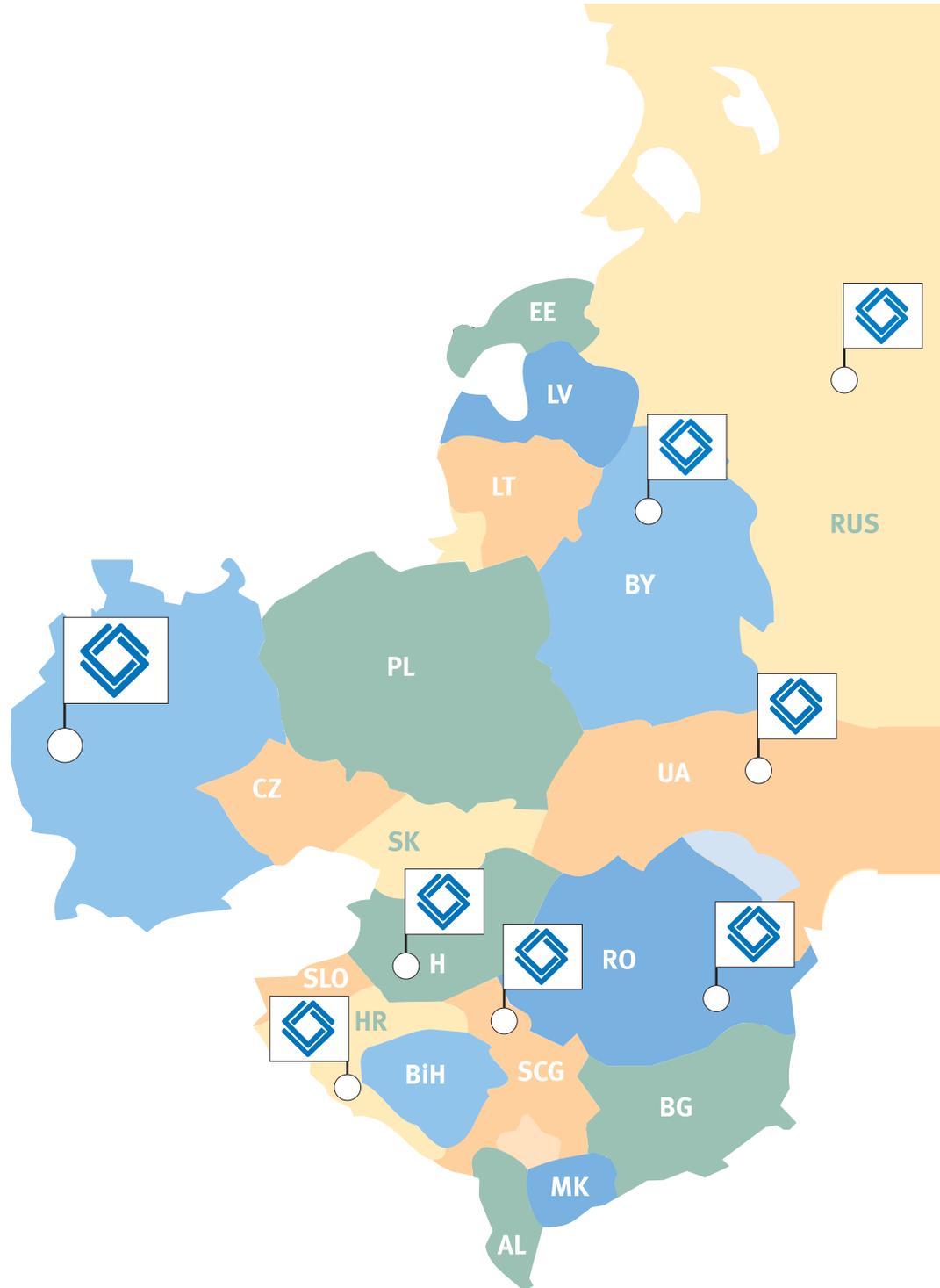
Reisestelle/Registatur:
Nicole Gnida ☎ -122
Judith Jakobs ☎ -135

*Schreibdienst/
Telefon- und Faxzentrale:*
Josefa Hartmann ☎ -102
Ute Spies ☎ -101

Fahrer/Hausmeister:
Wolfgang Brünagel ☎ -113

Die Partnerstaaten der IRZ-Stiftung

Partner States of the IRZ Foundation





Albanien *Albania*

PARTNERINSTITUTIONEN

Verfassungsgerichtshof, Oberster Gerichtshof, School of Magistrates, Generalstaatsanwaltschaft, Justizministerium, Albanian Center of International Law, Rechtsanwaltsorganisationen, Universität Tirana.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Beauftragung der IRZ-Stiftung im Frühjahr 2000 im Rahmen des deutschen Beitrags zum Stabilitätspakt für Südosteuropa. Seit dieser Zeit Durchführung von Veranstaltungen und Beratungen zur Justizorganisation, Aus- und Fortbildung von Juristen und zu verschiedenen Rechtsbereichen (u. a. Staats- und Verfassungsrecht) bei einer vergleichsweise schwierigen Ausgangslage auf Grund einer sich erst allmählich stabilisierenden innen- und gesellschaftspolitischen Lage und einer Vielzahl von Aktivitäten zahlreicher ausländischer Berater. Die stockenden Verhandlungen über ein Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen (SAA) mit der EU sind Ausdruck der schwierigen und problematischen Umsetzung der bisher verabschiedeten Reformgesetze in Albanien. Schwerpunktmäßig engagiert sich die IRZ-Stiftung in der praktischen Aus- und Weiterbildung von Rechtsanwendern und in der Implementierung von Reformen und Gesetzen zur Verbesserung des Funktionierens der Justiz. Dabei ist die Unterstützung des Verfassungsgerichts und des Obersten Gerichts zur Stärkung der Justiz ein weiteres wichtiges Aktivitätsfeld.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- In Zusammenarbeit mit der School of Magistrates Ausrichtung von zwei Seminaren zum Thema „Alternative Konfliktlösung in zivilrechtlichen Fragen“.
- Ebenfalls in Kooperation mit der School of Magistrates Entwicklung und Durchführung eines Seminars zum Thema "Fragen der richterlichen Berufsethik" in Tirana.
- Einwöchige Hospitation eines Richters des albanischen Verfassungsgerichtshofs am Bundesverfassungsgericht in Karlsruhe zum Thema „Verfahrensfragen der Verfassungsbeschwerde“.
- Gemeinsames Seminar mit dem albanischen Verfassungsgerichtshof zum Thema "Verfassungsrechtliche Kontrolle gemäß Art. 134/2 der albanischen Verfassung" zu Fragen der Verfassungsbeschwerde.
- Teilnahme eines Angehörigen der albanischen Generalstaatsanwaltschaft an der 5. internationalen Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung in Schloss Raesfeld.

PARTNER INSTITUTIONS

Constitutional Court, Supreme Court, School of Magistrates, Office of the Public Prosecutor General, Ministry of Justice, Albanian Center of International Law, Lawyers' organisations, University of Tirana.

COOPERATION TO DATE

The IRZ Foundation was commissioned in the spring of 2000 within the framework of the German contribution to the Stability Pact for South Eastern Europe. Since then, implementation of events and consultation on the organisation of the judiciary, basic and further training of lawyers, and on various fields of law (including public and constitutional law), have taken place from a comparatively difficult starting position caused by a domestic and social policy situation that was only gradually stabilising, and with a large number of activities by many foreign advisors. The faltering negotiations on a Stabilisation and Association Agreement (SAA) with the EU are an expression of the difficult and problematic implementation of the reform bills passed so far in Albania. The IRZ Foundation's commitment focuses on the practical basic and further training of legal practitioners and on the implementation of reforms and statutes to improve the functioning of the judiciary. A further important field of activity here is support for the Constitutional Court and for the Supreme Court to enhance the position of the judiciary.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- *Organisation of two seminars on the topic of "Alternative conflict-resolution in civil law matters", together with the School of Magistrates.*
- *Also in cooperation with the School of Magistrates, the development and implementation of a seminar on the topic of "Questions related to judges' professional ethics" in Tirana.*
- *One-week internship by a judge of the Albanian Constitutional Court at the Federal Constitutional Court in Karlsruhe on the topic of "Procedural questions related to constitutional complaints".*
- *Seminar together with the Albanian Constitutional Court on the topic of "Constitutional control in accordance with Art 134/2 of the Albanian Constitution" on questions related to constitutional complaints.*
- *Participation by a member of the Albanian Office of the Public Prosecutor General in the 5th International Conference of Experts on the Fight against Corruption at Raesfeld Castle.*

- Teilnahme eines Richters des Obersten Gerichtshofs Albaniens an einer Tagung der Deutschen Richterakademie in Trier zum Thema "Europa und Zivilrecht".
- Teilnahme einer Richterin des Obersten Gerichtshofs Albaniens an einem Fachkurs zur deutschen Rechtsterminologie in Bonn.
- Förderung des Albanian Center of International Law bei der Erstellung eines albanischsprachigen Handbuchs zur internationalen Gerichtsbarkeit.
- Weitere Unterstützung der Herausgabe von zwei albanischen juristischen Fachzeitschriften (Jeta Juridike und Tribune Juridike).

AUSBLICK

Vertiefung und Fortführung der Kooperation mit dem Verfassungsgericht durch gemeinsame Veranstaltungen zum Staats- und Verfassungsrecht. Fortsetzung der praxisorientierten Schulung von Rechtsanwendern durch Ausrichtung von Seminaren und Workshops zu verschiedenen Themen gemeinsam mit der School of Magistrates und weiteren Partnern. Zusammenarbeit mit dem Büro des Ombudsmann. Intensivierung der Kooperation mit dem Obersten Gerichtshof. Unterstützung bei der Harmonisierung der rechtlichen Regelungen im Hinblick auf das Recht der EU.

- *Participation by a judge of the Albanian Supreme Court at a conference of the German Judges' Academy in Trier on the topic of "Europe and civil law".*
- *Participation by a judge of the Albanian Supreme Court in a specialist legal terminology course in Bonn.*
- *Promotion of the Albanian Center of International Law in drafting an Albanian-language manual on international jurisdiction.*
- *Further support for the publication of two specialist legal periodicals (Jeta Juridike and Tribune Juridike).*

OUTLOOK

Continuation and intensification of cooperation with the Constitutional Court through joint events on public and constitutional law. Continued practice-orientated training for legal practitioners by organising seminars and workshops on a variety of topics, together with the School of Magistrates and other partners. Cooperation with the Office of the Ombudsman. Intensification of cooperation with the Supreme Court. Support for the harmonisation of legal regulations with a view to the law of the EU.



Seminar zu Fragen der Verfassungsbeschwerde mit dem albanischen VerfGH.

1.v.r.: Präsident des VerfGH Dr. Gjergj Sauli

Seminar with the Albanian Constitutional Court on matters related to constitutional complaints.

1st from right: President of the Court Dr. Gjergj Sauli





Belarus Belarus

PARTNERINSTITUTIONEN

Die wesentlichsten Partnerinstitutionen im Berichtsjahr waren das Justizministerium, das Nationale Zentrum für gesetzgeberische Tätigkeit beim Präsidenten, Gerichte auf verschiedenen Ebenen sowie die Nichtregierungsorganisation „Law Initiative“ und die – inzwischen geschlossene – Europäische Humanistische Universität (EHU).

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

- Seit 1993 Kooperation im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung mit Unterbrechung von 1996 bis 2000.
- Seit 2000 Fortführung des sogenannten Rechtsstaatsdialogs mit staatlichen und nichtstaatlichen Partnern der Republik Belarus. Seither mit einem Büro in Minsk vertreten, das nach Auslaufen des TRANSFORM-Programms an die Botschaft Minsk angebunden ist.
- Im Rahmen des Förderprogramms Belarus der Bundesregierung Mitwirkung durch den „regionalen Rechtsstaatsdialog“, d. h. Kooperation mit Vertretern aus und in den Regionen von Belarus.
- Seit 1996 Aufbau und seit 1998 Durchführung des Zusatzstudiengangs zum internationalen Wirtschaftsrecht an der Europäischen Humanistischen Universität (EHU), der im Spätsommer 2004 von staatlicher Seite die Lizenz entzogen wurde, was einer Schließung gleichkam.
- 2004 insgesamt schwierige politische Rahmenbedingungen; weitere Erschwerung des Kooperationsklimas im Zusammenhang mit den im Oktober 2004 durchgeführten Parlamentswahlen und dem zeitgleich durchgeführten Referendum.

IM JAHR 2004 DURCHFÜHRTE PROJEKTE

- Sechster Durchgang des Zusatzstudiengangs zum internationalen Wirtschaftsrecht an der EHU Minsk – konnte trotz Schließung der EHU und der erschwerten Bedingungen noch zu Ende geführt werden.
- Forschungs- und Studienaufenthalte von Absolventen des Zusatzstudiengangs an der Universität Hamburg.
- Entsendung von zwei Vertretern des belarussischen Justizministeriums zur multilateralen Konferenz „Angleichung nationalen Rechts an das europäische Recht“ in Kiew.
- Studienaufenthalt zum Thema „Justizwesen und Zwangsvollstreckungsrecht“ in Rostock und Schwerin (gemeinsam mit dem Justizministerium des Landes Mecklenburg-Vorpommern); darauf aufbauende Veranstaltung zum Thema „Justiz“ in Minsk.
- Seminar zum Thema „Unternehmensrecht“ in Minsk.

PARTNER INSTITUTIONS

The main partner institutions in the year under report were: the Ministry of Justice, the National Presidential Centre for Legislative Activities, courts at various levels, as well as the non-governmental organisation "Law Initiative" and the European Humanist University (EHU), which has now been closed.

COOPERATION TO DATE

- *Since 1993, with an interruption from 1996 to 2000, cooperation in the framework of the Federal Government's TRANSFORM programme.*
- *Since the beginning of 2000, resumption of the "Rule of law dialogue" with both state and non-state partners in the Republic of Belarus. There has been a project office in Minsk since then, which has been tied to the Minsk Embassy since the TRANSFORM programme ended.*
- *In the context of the Federal Government's Belarus promotion programme, contribution through the "Regional rule of law dialogue", i.e. cooperation with representatives from and in the regions of Belarus.*
- *Since 1996, development and since 1998, implementation of the additional course of studies in international commercial law at the European Humanist University (EHU) whose licence was revoked in the late summer of 2004 by the state, amounting to closure.*
- *The overall political situation was difficult in 2004; there were further difficulties in the cooperation climate in connection with the parliamentary elections carried out in October 2004 and the referendum which took part at the same time.*

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- *Sixth year of the additional course of studies in international commercial law at the EHU Minsk, which it was still possible to complete despite the closure of the EHU and the worsened conditions.*
- *Research and fact-finding visits by graduates of the additional course at the University of Hamburg.*
- *Participation by two representatives from the Belarus Ministry of Justice in the multilateral conference entitled "Approximation of national law to European law" in Kyiv.*
- *Study visit on the topic of "The justice system and the law on coercive execution" in Rostock and Schwerin (together with the Ministry of Justice of the Land Mecklenburg-Western Pomerania); follow-up event on the topic of the "Judiciary" in Minsk.*

- Seminar zum Thema „Internationale Adoption“ unter Mitwirkung der Bundeszentrale für Auslandsadoption sowie der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht (ein hierauf aufbauender vorgesehener Arbeitsbesuch zum Thema „Internationale Adoption“ mit Besuchen bei verschiedenen deutschen Adoptionsbehörden musste abgesagt werden, nachdem der belarussischen Delegation die Ausreisegenehmigung nach Deutschland nicht erteilt wurde).



Konferenz zur Justizreform in Minsk; v. l. n. r.: Staatssekretär Dr. Litten, Vorsitzender der Justizverwaltung Minsk Selenko, Prof. Scharkow, Verfassungsrichterin Podgruscha
Conference on judicial reform in Minsk; left to right: State Secretary Dr. Litten, Chairman of the Judicial Administration of Minsk Selenko, Prof. Scharkow, Constitutional Court Judge Podgruscha

- Seminar zum Thema „Praktische Aspekte des Strafrechts und des Strafprozessrechts“ an der Bayerischen Richterakademie.
- Entsendung eines Experten zu der internationalen Konferenz „Information Technologies and Law“ in Minsk.
- Hospitation eines hochrangigen Vertreters des belarussischen Justizministeriums beim Max-Planck-Institut für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht in Heidelberg.
- Teilnahme von drei belarussischen Juristen am Rechtsterminologiekurs des Goethe-Instituts in Bonn.
- Im Rahmen des Förderprogramms Belarus (Phase II) der Bundesregierung mehrere Seminare in den Regionen der Republik Belarus zum Thema „Finanzwirtschaftliche Grundlagen der örtlichen Selbstverwaltung“, so z. B. in Mogiljow, Witebsk, Fanipol, Bobruisk und Minsk.
- Ebenfalls im Rahmen des Förderprogramms Studienreise nach Deutschland (Pirna/Sachsen) zum Thema der kommunalen Selbstverwaltung.

AUSBLICK

Wünschenswert ist sowohl die Fortführung des Rechtsstaatsdialogs mit den verschiedenen belarussischen Partnerinstitutionen zu den verschiedensten rechtlichen Themengebieten als auch die Fortsetzung der rechtlichen Kooperation mit den Regionen der Republik Belarus im Rahmen des Förderprogramms (regionaler Rechtsstaatsdialog). Ebenso wünschenswert wäre die Fortsetzung des etablierten und bewährten Zusatzstudiengangs zum internationalen Wirtschaftsrecht. Die Fortsetzung der Kooperationen in den genannten Bereichen hängt aber mehr denn je maßgeblich von der weiteren Entwicklung der politischen Rahmenbedingungen in Belarus ab.

- Seminar on the topic of "company law" in Minsk.

- Seminar on the topic of "International adoption" with the participation of the Central Federal Agency for International Adoption, as well as of the Hague Conference on Private International Law. (It was necessary to cancel a follow-up working visit on the topic of "International adoption" with visits to various German adoption authorities after the Belarus delegation was not permitted to exit to travel to Germany.)

- Seminar on the topic

of "Practical aspects of criminal law and of criminal procedure law" at the Bavarian Judges' Academy.

- Sending of an expert to the international conference entitled "Information Technologies and Law" in Minsk.
- Internship for a high-ranking representative of the Belarus Ministry of Justice at the Max Planck Institute of Foreign and International Private Law in Heidelberg.
- Participation by three lawyers from Belarus in a legal terminology course at the Goethe Institute in Bonn.
- In the context of the Federal Government's Belarus promotion programme (Phase II), several seminars in the regions of the Republic of Belarus on "Financial basis of local self-administration", for instance in Mogiljov, Vitebsk, Fanipol, Bobruisk and Minsk.
- Also in the context of the promotion programme, a fact-finding visit to Germany (Pirna/Saxony) on the topic of local authority self-administration.

OUTLOOK

It would be desirable both to continue the rule of law dialogue with the various Belarus partner institutions on a wide variety of legal topic areas, and to continue the legal cooperation with the regions of the Republic of Belarus in the context of the promotion programme (regional rule of law dialogue). It would be equally desirable to continue the established, tried-and-tested additional course of studies in international commercial law. The continuation of cooperation in the abovementioned areas however depends more than ever on the further development of the political framework in Belarus.





Bosnien-Herzegowina

Bosnia-Herzegovina

PARTNERINSTITUTIONEN

Justizministerien des Dachstaates sowie der Entitäten (Republik Srpska, Föderation Bosnien und Herzegowina), Direktion für Europäische Integration, Fortbildungszentren für Richter und Staatsanwälte beider Entitäten, Verfassungsgerichte (des Gesamtstaates und der Entitäten), Richterverbände und Anwaltskammern beider Entitäten, Juristische Fakultät der Universität Sarajewo, Europarat (Büro Sarajewo).

PARTNER INSTITUTIONS

Ministries of Justice of the umbrella state, as well as of the entities (Republika Srpska, Federation of Bosnia and Herzegovina), Directorate of European Integration, Training centres for judges and public prosecutors of both entities, Constitutional Courts (of the state as a whole and of the entities), Judges' Associations and Chambers of Lawyers of both entities, Law Faculty of the University of Sarajevo, Council of Europe (Sarajevo Office).

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Beauftragung der IRZ-Stiftung im Frühjahr 2000 im Rahmen des deutschen Beitrags zum Stabilitätspakt für Südosteuropa. Die Kooperation ist weiterhin durch die komplexe staatsrechtliche Konstruktion gekennzeichnet: Dachstaat mit stetig erweiterten, aber immer noch zu wenigen Kompetenzen, zwei Entitäten mit unterschiedlicher Struktur (zehn Kantone in der muslimisch-kroatischen Föderation Bosnien und Herzegowina gegenüber der zentral verwalteten Republik Srpska, hinzu kommt der Distrikt Brcko) und finale Auslegungskompetenz mit teilweise hoheitlichen Befugnissen bei der Dayton-Implementierungsbehörde OHR (Office of the High Representative).

COOPERATION TO DATE

Foundation commissioned in the spring of 2000 as a part of the German contribution to the Stability Pact for South Eastern Europe. Cooperation is still characterized by the complex state law construction: Umbrella state whose competences are continually expanding, but still insufficient, two entities with differing structures (ten cantons in the Moslem-Croat Federation of Bosnia and Herzegovina, as against the centrally-administered Republika Srpska, plus the District of Brcko) – and ultimate competence for interpretation, and in some cases sovereign powers, held by the Dayton implementation authority, namely the OHR (Office of the High Representative).

Der Schwerpunkt der Aktivitäten liegt daher bewusst auf der Aus- und Weiterbildung der Rechtsanwender (vor allem Richter und Anwälte) nach ihrem praktischen Bedarf und in Abstimmung mit den Fortbildungsinstituten in beiden Entitäten. Die Nachfrage nach Schulungen zu aktuellen Gesetzesentwicklungen vor allem im Zivilrecht ist weiterhin groß. Zudem wurde die Beratung im Bereich Rechtsangleichung an das Recht der EU ausgedehnt.

The focus of the activities was therefore deliberately on the basic and further training of legal practitioners (judges and solicitors in particular) in line with their practical requirements, and in coordination with the training centres in both entities. The demand for training courses on topical statutory developments, above all in civil law, is still considerable. What is more, consultation in the field of approximation to the law of the EU has been expanded.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

Fortführung der Seminarreihe „Wirtschaftsrecht in der Marktwirtschaft“ für Rechtsanwender in BiH, z. T. mit thematischem Schwerpunkt auf den für beide Entitäten in BiH neu in Kraft getretenen Gesetzen zum Zivilprozess und zur Zwangsvollstreckung, darüber hinaus zu den jeweils aktuellsten Gesetzesnovellierungen im Zivilrecht:

- Seminar in Banja Luka: Neuerungen im Insolvenzrecht in BiH in der Einzel- und Gesamtvollstreckung (u. a. Verfahrensbeschleunigung, praktische Anwendungserfahrungen, Rechtsmittel).
- Seminar in Bjelašnica: Folgeveranstaltung zum neuen Insolvenzrecht: Anwendungspraxis (u. a. Ab- und Aussonderungs-

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

Continuation of the series of seminars entitled "Commercial law in the market economy" for legal practitioners in BiH, partly concentrating on the new statutes on civil procedure and on coercive execution which have entered into force for both entities in BiH, and over and above this on the latest legal reforms in civil law:

- *Seminar in Banja Luka: New developments in the law on insolvency in BiH in individual and collective enforcement (including expedition of proceedings, practical application experience, appeals).*
- *Seminar in Bjelašnica: Follow-up event on the new law on insolvency: practical applications (including rights of separate*

rechte) sowie aktuelle Entwicklungen im Arbeitsrecht in BiH im europäischen Kontext.

- Seminar in Ilidža: Internationale Rechtshilfe in Zivilsachen (Rechtsquellen und Praxis), aktuelle Probleme des Zivilprozessrechts (Verfahrensbeschleunigung, Neuerungen im Berufungsverfahren, neue Rahmengesetzgebung zum Pfandrecht).
- Verlängerung der Entsendung eines deutschen Juristen als Legal Officer zur Abteilung Criminal Institutions and Prosecutorial Reform (CIPRU) des OHR (seit Oktober 2003 bis einschließlich März 2004, mit Projektfördermitteln des Auswärtigen Amtes), u. a. zur Mitwirkung beim Aufbau der Strafkammer für Kriegsverbrechen des Gerichtshofs von BiH wie auch bei der Prüfung der verfassungsrechtlichen Anwendbarkeit strafrechtlicher Reformprojekte in BiH.
- Gutachten und Redaktion der in der Erarbeitung befindlichen Kommentare zum neuen Zivilprozessrecht sowie zum neuen Zwangsvollstreckungsrecht beider Entitäten von BiH in enger Kooperation mit dem Europarat.
- Informationsaufenthalt einer Delegation der Direktion für Europäische Integration und von Mitgliedern der Regierungen auf Staats- und Entitätsebene zur Arbeitsweise verschiedener →

satisfaction in insolvency proceedings) as well as current developments in labour law in BiH in a European context.

- *Seminar in Ilidža: International legal assistance in civil matters (sources of law and practice), current problems of civil procedure law (expedition of proceedings, new developments in appeal proceedings, new framework legislation on rights of lien).*
- *Extension of the secondment of a German lawyer as Legal Officer to the Criminal Institutions and Prosecutorial Reform (CIPRU) section of the OHR (from October 2003 up to and including March 2004, with project promotion funds provided by the Federal Foreign Office), including to help build up the criminal chamber for war crimes in the Court of Justice of BiH, as well as in examining the constitutional applicability of criminal law reform projects in BiH.*
- *Expert reports and editorial work on the commentaries on the new civil procedure law which are in preparation, as well as on the new coercive execution law of both entities of BiH in close cooperation with the Council of Europe.*
- *Fact-finding trip for a delegation of the Directorate of European Integration and of members of the governments at state and entity level on the modus operandi of various EU →*



Besuch von Mitgliedern der Direktion für Europäische Integration und der Regierungen des Dachstaates sowie der Entitäten von Bosnien und Herzegowina beim Europäischen Parlament in Strasbourg, 1. R. M.: Stellvertr. Justizminister des Dachstaates Bosnien und Herzegowina Niko Grubešić

Visit by members of the Directorate of European Integration and of the governments at state and entity level of Bosnia and Herzegovina to the European Parliament in Strasbourg. 1st row middle: Deputy Minister of Justice of the umbrella state Bosnia and Herzegovina Niko Grubešić

EU-Institutionen (Gesetzgebung und Rechtsprechung) in Straßburg, Luxemburg und Trier.

- Überlassung von Fachliteratur zur EU-Rechtsangleichung an die Direktion für Europäische Integration.
- Seminar zum internationalen humanitären Recht und zum System der Konfliktkontrolle durch die UN und durch bilaterale Verträge für Mitglieder der Streitkräfte und des Verteidigungsministeriums BiH in München (in Kooperation mit der OSZE).
- Teilnahme zweier Mitarbeiterinnen der juristischen Fakultät der Universität Sarajevo an einem Kurs zur deutschen Rechts-terminologie in Bonn.
- Literaturspende zum internationalen Privatrecht an die juristische Fakultät der Universität Sarajevo.

AUSBLICK

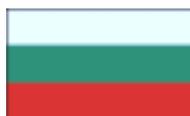
Fortsetzung der Seminarreihe „Wirtschaftsrecht in der Marktwirtschaft“ in enger Zusammenarbeit mit den Justizministerien des Gesamtstaates und der Entitäten sowie der Fortbildungszentren für Richter und Staatsanwälte beider Entitäten. Fortführung der Beratung zur Rechtsangleichung an das Europäische Recht in Zusammenarbeit mit der Direktion für Europäische Integration. Fertigstellung der Kommentare zum Zwangsvollstreckungs- und Zivilprozessrecht für beide Entitäten gemeinsam mit dem Europarat.

institutions (legislation and case-law) in Strasbourg, Luxembourg and Trier.

- *Presentation to the Directorate of European Integration of reference material on approximation to EU law.*
- *Seminar in Munich on international humanitarian law and on the system of conflict control by the UN and through bilateral agreements for members of the armed forces and of the BiH Ministry of Defence (in cooperation with the OSCE).*
- *Participation by two staff members of the Law Faculty of the University of Sarajevo in a German legal terminology course in Bonn.*
- *Presentation to the Law Faculty of the University of Sarajevo of reference material on international private law.*

OUTLOOK

Continuation of the series of seminars entitled "Commercial law in a market economy" in close cooperation with the Ministries of Justice of the umbrella state and of the entities, as well as with the training centres for judges and public prosecutors of both entities. Continuation of consultation on legal approximation to European law in cooperation with the Directorate of European Integration. Completion of the commentaries on coercive execution and civil procedure law for both entities, together with the Council of Europe.



Bulgarien *Bulgaria*

PARTNERINSTITUTIONEN

Ministerium für Justiz, Oberster Justizrat, Nationales Institut für Justiz.

PARTNER INSTITUTIONS

Ministry of Justice, Supreme Judicial Council, National Institute for Justice.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

- Von 1993 bis 1998 Beratungen im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung u. a. in den Bereichen Steuerrecht, Wettbewerbsrecht, Schiedsgerichtsbarkeit, Beamtenrecht, Patentrecht, Bankvertragsrecht, notarielles Standesrecht und Reform des Gesellschaftsrechts im Hinblick auf eine Angleichung an das Recht der Europäischen Gemeinschaft.
- In den Jahren 2000 und 2001 Durchführung eines von der GTZ finanzierten Projekts „Angleichung des bulgarischen Ge-

COOPERATION TO DATE

- *From 1993 to 1998, consultation in the framework of the Federal Government's TRANSFORM programme, including in the areas of fiscal law, competition law, arbitration law, civil service law, patent law, the law on bank contracts, professional ethics of notaries and reform of company law with a view to approximation to conform with the law of the European Community.*

sellschaftsrechts und des internationalen Privatrechts an den Acquis Communautaire“.

- Seit dem Jahr 2002 Finanzierung der bilateralen Zusammenarbeit entweder aus Mitteln des Stabilitätspakts für Südosteuropa oder aus der Zuwendung des Bundesministeriums der Justiz; Durchführung verschiedener Veranstaltungen im Bereich internationale Rechtshilfe in Strafsachen und internationales Familienrecht jeweils mit Seminaren in Sofia und Study Tours in Deutschland.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Seminar in Sofia für bulgarische Juristen zum Thema „Internationale rechtliche Aspekte bei der Bekämpfung der Geldwäsche – praktische Erfahrungen in Deutschland“.
- Study Tour für Mitarbeiter des bulgarischen Justizministeriums und bulgarische Richter zu europäischen strafrechtlichen Themen nach Deutschland und in die Niederlande mit Fachgesprächen u. a. beim Internationalen Strafgerichtshof, bei Eurojust und Europol in Den Haag sowie bei der Staatsanwaltschaft und beim Polizeipräsidium in Düsseldorf.

- In 2000 and 2001, implementation of the GTZ-funded project "Approximation of Bulgarian company law and international private law to the Acquis Communautaire".

- Since 2002, funding bilateral cooperation either from funds of the Stability Pact for South Eastern Europe or from the subsidy provided by the Federal Ministry of Justice; implementation of various events in the field of international mutual assistance in criminal matters and international family law, in each case with seminars in Sofia and study tours in Germany.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- Seminar in Sofia for Bulgarian lawyers on the topic of "International legal aspects in the fight against money laundering – practical experience in Germany".
- Study tour in Germany and the Netherlands for staff members of the Bulgarian Ministry of Justice and Bulgarian judges on European criminal law topics, with expert discussions amongst others at the International Criminal Court, at Eurojust and Europol in The Hague and at Düsseldorf public prosecution office and police headquarters.



Delegation aus dem bulgarischen Justizministerium zu Besuch beim Polizeipräsidium Düsseldorf
Delegation from the Bulgarian Ministry of Justice visiting Düsseldorf police headquarters

- Seminar in Sofia zum Thema „Aktuelle Tendenzen im Arbeitsrecht der Europäischen Union, Deutschlands und Bulgariens“ für mehr als 100 mit dieser Materie befasste Juristen.
- Literaturbeschaffung für die Bibliothek des Nationalen Instituts für Justiz in Sofia.
- Umsetzung des PHARE-Twinning-Projekts „Improvement of administrative justice in view of the fight against corruption“. →

- Seminar in Sofia on the topic of "Current trends in labour law in the European Union, Germany and Bulgaria" for more than 100 lawyers dealing with this material.
- Acquisition of literature for the library at the National Institute of Justice in Sofia.
- Implementation of the PHARE twinning project for "Improvement of administrative justice in view of the fight against corruption". →

- Abschluss des seit März 2003 mit Mitteln der GTZ durchgeführten Projekts „Angleichung des bulgarischen Gesellschaftsrechts und des internationalen Privatrechts an den Acquis Communautaire“ mit Unterstützung von Experten des Max-Planck-Instituts für ausländisches und internationales Privatrecht in Hamburg. Um den Prozess der Angleichung an den Acquis Communautaire in Bulgarien weiter voranzutreiben, wurde ein Entwurf für ein Gesetz zum Handelsregister mit Durchführungsverordnung unter Berücksichtigung der europäischen registerrechtlichen Praxis und ein einheitlicher Gesetzentwurf zur Regelung der Kollisionsnormen im internationalen Privatrecht erstellt.

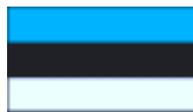
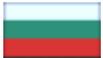
AUSBLICK

Fortsetzung und Intensivierung der Zusammenarbeit mit den bisherigen Partnerinstitutionen. Einbeziehung weiterer Institutionen. Durchführung von Seminaren und Vortragsveranstaltungen in Bulgarien zu unterschiedlichen Themen sowie von Study Tours in Deutschland. Fortsetzung des o. g. und Durchführung eines weiteren PHARE-Twinning-Projekts unter Federführung des spanischen Obersten Justizrats. Aufnahme der Zusammenarbeit mit dem Verfassungsgericht.

- *Conclusion of the project, GTZ-funded since March 2003, entitled "Approximation of Bulgarian company law and international private law to the Acquis Communautaire" with the support of experts from the Max Planck Institute of Foreign and International Private Law in Hamburg. In order to further the process of approximation to the Acquis Communautaire in Bulgaria, a draft Act on the Register of Companies was drawn up with an implementation ordinance, accommodating European register law practice, as was a uniform statute governing conflict of law rules in international private law.*

OUTLOOK

Continuation and intensification of cooperation with the previous partner institutions. Inclusion of further institutions. Implementation of seminars and lecture events in Bulgaria on a variety of topics, as well as of study tours in Germany. Continuation of the above and implementation of another PHARE twinning project managed by the Spanish Supreme Judicial Council. Commencement of cooperation with the Constitutional Court.



Estland *Estonia*

PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Justizministerium, Rechtskanzler, Generalstaatsanwaltschaft, estnische Diplomatenschule.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Seit 1993 Unterstützung des Justizministeriums bei der Reform des Rechtssystems und des Justizwesens.

Schwerpunkte der bisherigen Zusammenarbeit:

Gesetzgebungsberatung sowie Maßnahmen der Aus- und Weiterbildung zum Zivil- und Handelsrecht, Unterstützung bei dem Aufbau eines freien Notariats, der Einführung der Institution des Rechtspflegers, der Reform des Verfahrensrechts sowie der effizienten Ausgestaltung der Justiz.

PARTNER INSTITUTIONS

Most important partners: Ministry of Justice, Legal Chancellor, Office of the Public Prosecutor General, Estonian School of Diplomacy.

COOPERATION TO DATE

Since 1993, support for the Ministry of Justice in the reform of the legal and judicial systems.

Focus of cooperation to date: consultation in legislation, as well as measures of basic and further training covering civil and commercial law, support in establishing an independent notary profession and introducing the institution of the judicial administration officer, in the reform of procedural law, and in creating an efficient judicial apparatus.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Expertengespräche in Tallinn zum Reformentwurf des estnischen Erbgesetzes.
- Fachgespräche zu Fragen des estnischen Notarrechts in Bonn.
- Unterstützung eines Seminars zum Völkerrecht in Tallinn.
- Entsendung von deutschen Referenten zu einem Seminar für estnische Insolvenzverwalter in Tallinn.
- Konferenz zum Polizei- und Ordnungsrecht in Tallinn.
- Gutachten zu ausgewählten Fragen des estnischen Sachenrechts.
- Informationsaufenthalt von zwei Mitarbeitern des estnischen Justizministeriums in Baden-Württemberg zu Aufgaben des Notars in Erbschaftsangelegenheiten und der Mitwirkung des Notars bei der Führung des elektronischen Grundbuchs.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- *Specialist discussions in Tallinn on a draft reform of the Estonian Inheritance Act.*
- *Specialist discussions in Bonn on matters related to the Estonian law on notaries.*
- *Support of a seminar on international law in Tallinn.*
- *Sending of German speakers to a seminar for Estonian insolvency administrators in Tallinn.*
- *Conference on police and administrative law in Tallinn.*
- *Expert reports on selected questions related to Estonian property law.*
- *Fact-finding stay by two staff members of the Estonian Ministry of Justice in Baden-Württemberg on tasks of notaries in inheritance matters and on the participation of the notary when keeping an electronic land register.*



Internationale Konferenz „Polizei-Recht-Staat“ in Tallinn
International conference "Police-Law- State" in Tallinn

- Informationsaufenthalt von drei Mitarbeitern des estnischen Justizministeriums beim Amtsgericht Wedding zu Fragen des automatisierten Mahnverfahrens.
- Seminar zum Thema "Strafvollzug und Untersuchungshaft im Rechtsstaat – Schutz der Grundrechte von Gefangenen" in Tallinn.
- Durchführung des PHARE-Twinning-Projekts „Improving the effectiveness of criminal procedure“.

- *Fact-finding stay by three staff members of the Estonian Ministry of Justice at Wedding Local Court on questions related to the automatic court payment order procedure.*
- *Seminar on the topic of "Prison and remand detention in a state based on the rule of law – Protecting prisoners' basic rights" in Tallinn.*
- *Implementation of the PHARE twinning project entitled "Improving the effectiveness of criminal procedure".*

AUSBLICK

Fortführung der Zusammenarbeit mit den bisherigen Kooperationspartnern.

OUTLOOK

Continuation of cooperation with the previous cooperation partners.





Kosovo Kosovo

PARTNERINSTITUTIONEN

Kosovo Judicial Institute (KJI), Kosovo Law Centre (KLC), OSZE Mission in Kosovo (OMIK), United Nations Mission in Kosovo (UNMIK).

PARTNER INSTITUTIONS

Kosovo Judicial Institute (KJI), Kosovo Law Centre (KLC), OSCE Mission in Kosovo (OMIK), United Nations Mission in Kosovo (UNMIK).

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Ende 2001 begann der Prozess der Kompetenzübertragung von der internationalen Staatengemeinschaft zurück auf die kosovarischen Entscheidungsträger. Dieser Prozess war im Jahre 2004 fast abgeschlossen. Trotz des verstärkten Abbaus der Präsenz der internationalen Staatengemeinschaft setzen zahlreiche internationale Institutionen ihre Arbeit auf dem Gebiet der Rechtsreformen fort. Die Projektarbeit wird dadurch erschwert, dass weiterhin eine deutliche, ethnisch motivierte Segregation zwischen albanischen und serbischen Kosovaren besteht.

Die IRZ-Stiftung hat zunächst vor allem UNMIK (UN Mission in Kosovo) bei der Gesetzgebung und Implementierung von Reformen unterstützt sowie praktische Hilfe zur Verbesserung des Funktionierens und der Effizienz der Verwaltung geleistet.

COOPERATION TO DATE

The process of transferring competences from the international community of states back to Kosovar policy-makers began at the end of 2001. This process was almost completed in 2004. Although the international community of states is significantly reducing its presence, many international institutions are continuing their work in the field of legal reform. Project work is made difficult by the continued existence of ethnically-motivated segregation between Albanians and Serbs in Kosovo.

The IRZ Foundation first and foremost supported UNMIK (UN Mission in Kosovo) in legislation and in the implementation of reforms, and provided practical assistance to improve the functioning and the efficiency of the administration.



Pressekonferenz zur Präsentation des EU-CARDS-Projekts „Institution Building of the Kosovo Judicial Institute“

Press conference on the presentation of the EU-CARDS project on "Institution Building of the Kosovo Judicial Institute"

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

● Einmonatiges Praktikum für drei Richter aus dem Kosovo am Landgericht Konstanz. Die Richter konnten während ihres

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

● *One-month traineeship for three judges from Kosovo at Constance Regional Court. During their stay the judges were*

Aufenthalts die Gerichte und Staatsanwaltschaften in Deutschland kennen lernen. Ihre Erfahrungen legten die Richter in einem Bericht dar, der auch ihren Kollegen im Kosovo zugänglich gemacht wurde.

- Die IRZ-Stiftung hat im Februar 2004 den Zuschlag für das CARDS-Projekt „Institution Building of Kosovo Judicial Institute (KJI)“ erhalten gemeinsam mit einem belgischen Partner und dem Kosovo Law Centre.

In einer Projektlaufzeit von 15 Monaten wird das KJI bei der Weiterbildung von Richtern, Staatsanwälten und Laienrichtern im Kosovo unterstützt. Schulungen für die Verwaltung des KJI in Pristina werden angeboten, um die juristische Aus- und Fortbildung der oben genannten Rechtsanwender durch das KJI sicherzustellen. Zudem wirken Experten bei der Erstellung von Lehrplänen mit und führen erste Schulungen durch. Insbesondere wurde ein Seminar zur richterlichen Berufsethik durchgeführt. Des Weiteren entwickelt das Kosovo Law Centre gemeinsam mit der Rechtsfakultät der Universität Pristina derzeit die Curricula für die Prüfung zur Aufnahme in die Richterschaft bzw. Staatsanwaltschaft.

AUSBLICK

Fortsetzung der Unterstützung des KJI durch Schulung der nationalen Trainer. Förderung der Teilnahme von Richtern und Staatsanwälten aus dem Kosovo an multilateralen Programmen und Hospitationen.

able to become familiar with the courts and public prosecution offices in Germany. The judges presented their experiences in a report which was also made available to their colleagues in Kosovo.

- In February 2004, the IRZ Foundation was awarded the contract for the CARDS project entitled "Institution building of the Kosovo Judicial Institute (KJI)" together with a Belgian partner and the Kosovo Law Centre.

In a project term of 15 months, the KJI will be supported in the further training of judges, public prosecutors and lay judges in Kosovo. Training courses for the administration of the KJI in Pristina will be offered in order to safeguard the basic and further legal training of the abovementioned legal practitioners to be provided by the KJI. Additionally, experts are helping to plan curricula and carrying out initial training courses. In particular, a seminar was carried out on judges' professional ethics. What is more, the Kosovo Law Centre is developing curricula together with the Law Faculty of the University of Pristina for the examination for admission to the judiciary and the public prosecution office.

OUTLOOK

Continuation of support for the KJI by providing training for the national trainers. Promotion of participation by judges and public prosecutors from Kosovo in multilateral programmes and internships.



Kroatien Croatia

PARTNERINSTITUTIONEN

Justizministerium, Ministerium für Europäische Integration, Ministerium für Gesundheit und Sozialfürsorge, Justizakademie, Rechtsanwaltskammer, Universitäten in Zagreb, Rijeka und Split, Institut für internationale Beziehungen.

PARTNER INSTITUTIONS

Ministry of Justice, Ministry of European Integration, Ministry for Health and Social Welfare, Judicial Academy, Chamber of Lawyers, Universities in Zagreb, Rijeka and Split, Institute for International Relations.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Aufnahme der rechtlichen Beratungshilfe in den Bereichen Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Mai 2000 im Rahmen des Stabilitätspakts für Südosteuropa →

COOPERATION TO DATE

Legal consultation work began in May 2000 in the area of legislation consultation, as well as basic and further training, in the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe, →

mit Schwerpunkten in den Bereichen Harmonisierung von nationalem Recht mit EU-Recht, Wettbewerbsrecht, Verfassungsrecht, Erbrecht, Richterausbildung, Rechtspfleger, insbesondere mittels Durchführung von Symposien, Vortragsveranstaltungen, Seminaren, Study Tours sowie mehrjährigen Weiterbildungsprogrammen für kroatische Richter mittels landesweiter Richterschulungen.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Durchführung von zwei Seminaren zum internationalen Familienrecht jeweils in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Gesundheit und Sozialfürsorge und der Justizakademie für mehr als 100 kroatische Experten in Split und in Zagreb.
- Durchführung eines Seminars zum europäischen Arbeitsrecht und seine Bedeutung in der anwaltlichen Praxis in Zusammenarbeit mit der kroatischen Anwaltskammer in Zagreb.
- Durchführung von Seminaren zu Themen des europäischen Privatrechts an der Universität Zagreb.
- Durchführung eines internationalen Symposiums über nationale Traditionen und die Schaffung einer Verfassung für Europa in Zusammenarbeit mit der Hanns-Seidel-Stiftung und der Universität Zagreb.

focussing on the field of harmonisation of national law with EU law, competition law, constitutional law, inheritance law, judges' training, judicial administration officers, in particular by implementing symposia, lecture events, seminars and study tours, as well as several-year further training programmes for Croat judges, by means of national training courses for judges.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- *Implementation of two seminars on international family law for more than 100 Croat experts in Split and in Zagreb, in each case in cooperation with the Ministry for Health and Social Welfare and the Judicial Academy.*
- *Implementation of a seminar on European labour law and its significance in legal practice in cooperation with the Croat Chamber of Lawyers in Zagreb.*
- *Implementation of seminars on topics related to European private law at the University of Zagreb.*
- *Implementation of an international symposium on national legal traditions and the making of a Constitution for Europe, in cooperation with the Hanns Seidel Foundation and the University of Zagreb.*



Präsentation des Webportals „Enter Europe“ – Zugang zu EU-Informationen in kroatischer Sprache – in Zagreb
Presentation of the Web portal "Enter Europe" – access to EU information in Croat – in Zagreb

- Entsendung eines deutschen Experten zu der alljährlich in Porec stattfindenden Juristentagung der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Rijeka.
- Entsendung eines deutschen Experten zu einer Tagung des Gerichtsbezirks Pula zur europäischen Rechtsharmonisierung.
- Beteiligung am 8. deutsch-kroatischen Juristensymposium in Split.
- *Sending of a German expert to the annual Lawyers' Conference of the Legal Sciences Faculty of the University of Rijeka in Porec.*
- *Sending of a German expert to a conference of the Pula court district on European legal harmonisation.*
- *Participation in the 8th German-Croat Lawyers' Symposium in Split.*

- Erneute Durchführung von Kursen zum fallorientierten Lernen für Hörer verschiedener Fakultäten der Universität Zagreb sowohl in deutscher als auch in kroatischer Sprache.
- Fortsetzung der Workshop-Reihe „Zugang zum EU-Recht“ mit insgesamt 10 Veranstaltungen in Zagreb.
- Einrichtung eines interaktiven Webportals „Enter Europe“ – Zugang zum EU-Recht und zu EU-Informationen in kroatischer Sprache.
- Hospitation eines kroatischen Rechtsanwalts in einer deutschen Patentanwaltskanzlei.
- Forschungsaufenthalt einer Teilnehmerin der Deutschen Rechtsschule der Universität Zagreb an der Technischen Universität Dresden.
- Teilnahme eines kroatischen Juristen am Kurs „Deutsch für Juristen“ des Goethe-Instituts in Bonn.
- Teilnahme kroatischer Experten an multilateralen Veranstaltungen und Hospitationsprogrammen der IRZ-Stiftung.
- Unterstützung einer kroatischen Übersetzung des ersten und zweiten Buchs des Bürgerlichen Gesetzbuchs.
- Überlassung von deutscher juristischer Fachliteratur an verschiedene Projektpartner.

AUSBLICK

Fortsetzung und Intensivierung der Zusammenarbeit mit den Partnerinstitutionen. Einbeziehung weiterer Institutionen, z. B. Generalstaatsanwaltschaft, in die Projektarbeit. Durchführung von Seminaren und Vortragsveranstaltungen in Kroatien sowie von Hospitationen und Arbeitsbesuchen in Deutschland.

- Repeated implementation of courses on case-orientated learning, in both German and Croat, for students of various faculties at the University of Zagreb.
- Continuation of the series of workshops entitled "Access to EU law", with a total of ten events held in Zagreb.
- Establishment of a Croat-language interactive Web portal, "Enter Europe" - Access to EU law and EU information.
- Internship for a Croat lawyer in a German patent law office.
- Research visit to Dresden Technical University by a member of the German Law School of the University of Zagreb.
- Participation by a Croat lawyer in the course "German for Lawyers" at the Goethe Institute in Bonn.
- Participation by Croat experts in multilateral events and internship programmes of the IRZ Foundation.
- Support for the provision of a Croat translation of the first and second books of the German Civil Code.
- Provision of German legal reference material to various project partners.

OUTLOOK

Continuation and intensification of cooperation with the partner institutions. Inclusion of further institutions, such as the Office of the Public Prosecutor General, in project work. Implementation of seminars and lecture events in Croatia, as well as of internships and working visits in Germany.



Lettland *Latvia*

PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Judicial Training Centre und Justizministerium.

PARTNER INSTITUTIONS

Most important partners: Judicial Training Centre and Ministry of Justice.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Zusammenarbeit mit lettischen Institutionen seit 1993. 1998 und 1999 Beteiligung an einem Projekt der Europäischen Kommission im Rahmen des PHARE-Programms zur Angleichung des lettischen Rechts an Europäisches Gemeinschaftsrecht. →

COOPERATION TO DATE

There has been co-operation with Latvian institutions since 1993. In 1998 and 1999, the Foundation participated in a European Commission project in the framework of the PHARE programme to approximate Latvian law to European →



Mitarbeiterinnen des Latvian Judicial Training Centre
Staff at the Latvian Judicial Training Centre

Schwerpunkte der bisherigen Zusammenarbeit in den Bereichen Handelsrecht sowie Zivil- und Strafprozessrecht, Ausbildung von Richtern im Europäischen Gemeinschaftsrecht.

Community law. Cooperation to date has focussed on commercial law and civil and criminal procedure law, training of judges in European Community law.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Informationsaufenthalt einer Delegation lettischer Notare in Deutschland zum deutschen Kammersystem.
- Informationsaufenthalt einer Delegation lettischer Rechtsanwälte zu Fragen des deutschen Kammersystems.
- Seminar für Richter zum Thema „Kompetenzverteilung zwischen der EU und ihren Mitgliedstaaten“ in Riga.
- Seminar für Richter zum Thema „Die Rolle der nationalen Gerichte in der EU“ in Riga.
- Seminar für Richter zum Thema „Die Brüssel II-Verordnung“ in Riga.
- Seminar für Richter zum Steuerrecht in Riga.
- Zuschlag im Rahmen der Ausschreibung des Twinning-Projekts „Dispute resolution systems and provision of training for legal practitioners“.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- *Fact-finding trip to Germany on the German chamber system by a delegation of Latvian notaries.*
- *Fact-finding trip to Germany on questions related to the German chamber system by a delegation of Latvian lawyers.*
- *Seminar for judges on the topic "Distribution of competences between the EU and its Member States" in Riga.*
- *Seminar for judges on the topic "The role of the national courts in the EU" in Riga.*
- *Seminar for judges in Riga on the topic of the Regulation on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgements in matrimonial matters and in matters of parental responsibility for children and both spouses ("Brussels II").*
- *Seminar for judges on fiscal law in Riga.*
- *Contract awarded on the call for tender of the twinning project "Dispute resolution systems and provision of training for legal practitioners".*

AUSBLICK

Weitere Seminare für Richter zum Europäischen Gemeinschaftsrecht. Durchführung des o. g. Twinning-Projekts, aussichtsreiche Bewerbung um ein weiteres Twinning-Projekt mit dem Justizministerium.

OUTLOOK

Further seminars for judges on European Community law. Implementation of the abovementioned twinning project; promising application for a further twinning project with the Ministry of Justice.





Litauen *Lithuania*

PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Oberster Gerichtshof, Lithuanian Judicial Training Centre, Verfassungsgericht, Generalstaatsanwaltschaft, Juristische Fakultät der Universität Vilnius.

PARTNER INSTITUTIONS

Most important partners: Supreme Court, Lithuanian Judicial Training Centre, Constitutional Court, Office of the Public Prosecutor General, Law Faculty of the University of Vilnius.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Zusammenarbeit mit litauischen Institutionen seit 1993. 1997 und 1998 Beteiligung an einem Projekt der Europäischen Kommission im Rahmen des PHARE-Programms zur Angleichung des nationalen Rechts an Europäisches Gemeinschaftsrecht. Im Jahr 2000 PHARE-Twinning-Projekt zur Richterweiterbildung im Europäischen Gemeinschaftsrecht.



Schwerpunkte der bisherigen Zusammenarbeit: Beratungen bei der Reform des Zivilgesetzbuchs, der Zivilprozessordnung, des Straf- und Strafprozessgesetzes sowie Seminare für Richter zum Europäischen Gemeinschaftsrecht. Seit 1996 Kolloquien in Zusammenarbeit mit der litauischen Notarkammer und der Notarkammer Koblenz zu Themen der vorsorgenden Rechtspflege.

Informationsaufenthalt einer Delegation des Obersten Gerichtshofs der Republik Litauen beim Europäischen Gerichtshof
Fact-finding visit by a delegation of the Supreme Court of the Republic of Lithuania to the European Court of Justice

COOPERATION TO DATE

Cooperation with Lithuanian institutions has taken place since 1993. In 1997 and 1998, in the framework of the PHARE Programme, there was participation in a European Commission project to approximate national law to European Community law. A PHARE twinning project was carried out in 2000 on the further training of judges in European Community law.

Cooperation to date has focussed on: Advice on the reform of the Civil Code, the Civil Procedure Code, the Criminal Code and the Code of Criminal Procedure, as well as seminars for judges on European Community law. Since 1996, colloquia have been held on topics concerned with the preventive administration of justice, in cooperation with the Lithuanian Chamber of Notaries and Koblenz Chamber of Notaries.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Hospitation einer Mitarbeiterin des litauischen Verfassungsgerichts beim Bundesverfassungsgericht.
- Praktikum in Deutschland für fünf litauische Studenten einer Vorlesungsreihe zum deutschen Recht an der Universität Vilnius.
- Teilnahme von zwei Staatsanwälten am Kurs des Goethe-Instituts Bonn „Deutsch für Juristen“.
- Unterstützung der Teilnahme eines Staatsanwalts der litauischen Generalstaatsanwaltschaft an einer Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung auf Schloss Raesfeld.
- Informationsaufenthalt einer Delegation des Obersten Gerichtshofs der Republik Litauen beim Bundesverfassungsgericht, beim Bundesgerichtshof, beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte sowie beim Europäischen Gerichtshof. →

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- Internship for a staff member of the Lithuanian Constitutional Court at the Federal Constitutional Court.
- Traineeships in Germany for five Lithuanian students of a series of lectures on German law at the University of Vilnius.
- Participation by two public prosecutors in the Goethe Institute's "German for lawyers" course in Bonn.
- Support for the participation of a public prosecutor from the Lithuanian Office of the Public Prosecutor General in a specialist conference on the fight against corruption at Raesfeld Castle.
- Fact-finding visit by a delegation of the Supreme Court of the Republic of Lithuania at the Federal Constitutional Court, at the Federal Court of Justice, at the European Court of Human Rights, as well as at the European Court of Justice. →

- Seminar zum Vorabentscheidungsverfahren gemäß Artikel 234 des EG-Vertrages in Vilnius.
- Durchführung des PHARE-Twinning-Projekts „Strengthening the national capacities of the Lithuanian prosecution“.

AUSBLICK

Fortsetzung der Zusammenarbeit mit der Generalstaatsanwaltschaft und mit dem Verfassungsgericht. Weitere Seminare für Richter zum Europäischen Gemeinschaftsrecht. Praktika für litauische Nachwuchsjuristen in Deutschland.



- *Seminar in Vilnius on the preliminary ruling procedure in accordance with Article 234 of the EC Treaty.*
- *Implementation of the PHARE twinning project "Strengthening the national capacities of the Lithuanian prosecution system".*

OUTLOOK

Continuation of cooperation with the Office of the Public Prosecutor General and with the Constitutional Court. Further seminars for judges on European Community law. Internships for young Lithuanian lawyers in Germany.



Mazedonien *Macedonia*

PARTNERINSTITUTIONEN

Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität Skopje, Institut für deutsch-mazedonische Beziehungen.

PARTNER INSTITUTIONS

Law Faculty of the University of Skopje, Institute for German-Macedonian Relations.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

- Aufnahme der rechtlichen Beratungshilfe in den Bereichen Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Mai 2000 im Rahmen des Stabilitätspakts für Südosteuropa.
- Beratungen vor allem in den Bereichen Kartellrecht und Erbrecht in Form von Seminaren, internationalen Konferenzen und Informationsaufenthalten.
- Unterstützung der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Skopje bei der Errichtung einer Schwerpunktbibliothek mit deutscher Rechtsliteratur.

COOPERATION TO DATE

- *Initiation of legal advice assistance in the areas of legislation consultation and basic and further training in May 2000 in the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe.*
- *Consultation has focussed on the field of cartel law and inheritance law in the shape of seminars, international conferences and fact-finding trips.*
- *Support for the Legal Sciences Faculty at the University of Skopje in establishing a specialist library with German legal reference material.*

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

Im Berichtsjahr standen Mittel ausschließlich für die Zusammenarbeit mit der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Skopje zur Verfügung.

- Fortsetzung der Unterstützung bei der Errichtung der Bibliothek mit deutscher Rechtsliteratur.
- Fachgespräche dazu in Skopje.
- Übergabe einer ersten Buchspende in Skopje.
- Beschaffung einer umfangreichen Sammlung deutscher Gesetzestexte und deutscher Rechtsliteratur.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

Funds were only available in the year under report for cooperation with the Law Faculty of the University of Skopje.

- *Ongoing support in establishing the library with German legal reference material.*
- *Expert discussions on this topic in Skopje.*
- *Presentation of a donation of books in Skopje.*
- *Acquisition of a considerable collection of German legal texts and German legal reference material.*

AUSBLICK

Fortsetzung der Zusammenarbeit mit der Universität Skopje. Einbeziehung weiterer Institutionen. Durchführung von Seminaren und Vortragsveranstaltungen in Mazedonien sowie von Hospitationen und Arbeitsbesuchen in Deutschland.



OUTLOOK

Continuation of cooperation with the University of Skopje. Inclusion of further institutions. Implementation of seminars and lectures in Macedonia, as well as of internships and working visits to Germany.



**Übergabe einer Buchspende an die juristische Fakultät der Universität Skopje;
2. v. l.: Dekan Gale Galev**

*Presentation of a donation of books to the Law Faculty of the University of Skopje;
2nd from left: Dean Gale Galev*



Polen *Poland*

PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Universitäten Breslau, Lodz, Warschau und Posen.

PARTNER INSTITUTIONS

Main partners: the Universities of Wrocław, Łódź, Warsaw and Poznań.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Beratung der vom Justizministerium einberufenen Kodifikationskommission für Zivilrecht im Bereich der Reformgesetzgebung, Vorlesungsreihen zum deutschen und europäischen Recht an den Universitäten Breslau, Lodz und Warschau („Deutsche Rechtsschulen“).

COOPERATION TO DATE

Advice to the Codification Commission for Civil Law appointed by the Ministry of Justice in the area of legal reform, series of lectures on German and European law at the Universities of Wrocław, Łódź and Warsaw ("German Law Schools").

IM JAHR 2003 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

● Fortführung der Schule des Deutschen Rechts an der Universität Breslau und der Polnischen Rechtsschule an der Humboldt-Universität in Zusammenarbeit mit der Humboldt-Universität Berlin und der Robert-Bosch-Stiftung („Deutsch-Polnische Rechtsschule Wrocław/Berlin“). →

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

● *Continuation of the German Law School at the University of Wrocław and the Polish Law School at the Humboldt University of Berlin, in cooperation with the Humboldt University of Berlin and the Robert Bosch Foundation ("Wrocław/Berlin German-Polish Law School").* →

- Fortsetzung der Vorlesungsreihe „Deutsches Recht für polnische Juristen – Fachspezifische Fremdsprachenausbildung für Juristen“ an der Universität Lodz („Deutsche Rechtsschule Lodz“) in Zusammenarbeit mit der Universität Münster.

- *Continuation of the series of lectures entitled "German Law for Polish Lawyers – Specific Foreign Language Training for Lawyers" at the University of Lodz (Lodz German Law School), in cooperation with the University of Münster.*



Studenten der Deutschen Rechtsschule Warschau in Berlin
Students of Warsaw German Law School in Berlin

- Fortführung der Vorlesungsreihe zum deutschen und europäischen Zivil- und Wirtschaftsrecht an der Universität Warschau in Zusammenarbeit mit der Universität Bonn („Deutsche Rechtsschule Warschau“).
- Fortsetzung der Vorlesungsreihe zum deutschen und europäischen Zivil- und Wirtschaftsrecht an der Universität Posen in Zusammenarbeit mit der Universität Frankfurt/Oder („Studium des Deutschen Rechts“).
- Studienreise polnischer Studenten der Universität Warschau mit Besuchen beim Europäischen Gerichtshof in Luxemburg sowie beim Bundesgerichtshof und beim Generalbundesanwalt in Karlsruhe in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Akademischen Austauschdienst.
- Teilnahme polnischer Juristen am internationalen Kongress für europäisches Verfassungsrecht.
- Deutsch-polnisches Arbeitstreffen zwischen Richtern des Appellationsgerichts Breslau und des Oberlandesgerichts Dresden.
- Unterstützung des Workshops „Maritime Safety“.
- Lieferung von Fachliteratur.

Continuation of the series of lectures on German and European civil and commercial law at the University of Warsaw, in cooperation with the University of Bonn ("Warsaw German Law School").

- *Continuation of the series of lectures on German and European civil and commercial law at the University of Poznan, in cooperation with the University of Frankfurt/Oder ("Studies on German Law").*
- *Fact-finding visit by Polish students from the University of Warsaw with visits to the European Court of Justice in Luxembourg, as well as to the Federal Court of Justice and the Federal Public Prosecutor General in Karlsruhe, in cooperation with the German Academic Exchange Service.*
- *Participation by Polish lawyers in the international congress for European constitutional law.*
- *German-Polish working meeting between judges of the Appeal Court in Wroclaw and of Dresden Higher Regional Court.*
- *Support of the workshop entitled "Maritime Safety".*
- *Provision of specialist reference materials.*

AUSBLICK

Unterstützung von Arbeitstreffen zwischen deutschen und polnischen Gerichten. Fortsetzung der Vorlesungsreihen zum deutschen Recht an den Universitäten Breslau, Lodz und Warschau sowie zum polnischen Recht an der Humboldt-Universität Berlin.

OUTLOOK

Support for working meetings between German and Polish courts. Continuation of the series of lectures on German law at the Universities of Wroclaw, Lodz and Warsaw, as well as on Polish law at the Humboldt University in Berlin.





Rumänien *Romania*

PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Nationales Institut der Magistraten, Schule für Rechtspfleger, Generalstaatsanwaltschaft, nationale Staatsanwaltschaft für Korruptionsbekämpfung, Verfassungsgericht, Justizministerium.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Bis 1998 nur gelegentliche Beteiligung rumänischer Experten an multilateralen Veranstaltungen der IRZ-Stiftung, da Rumänien nicht vom TRANSFORM-Programm der Bundesregierung umfasst wurde. In den Jahren 1999 und 2000 Beteiligung der IRZ-Stiftung an einem PHARE-Projekt der Europäischen Kommission zur Unterstützung der Entwicklung des nationalen Instituts der Magistraten. Beteiligung an einem Twinning-Projekt im Rahmen des PHARE-Programms der Europäischen Kommission unter Federführung des französischen Justizministeriums, das von Ende 1999 bis Oktober 2001 durchgeführt wurde. Seit Mai 2000 Aufnahme rechtlicher Beratungshilfe im Rahmen des Stabilitätspakts für Südosteuropa.

Bisherige Schwerpunkte: Weltbankprojekt zum Insolvenzrecht, Hospitationen von rumänischen Juristen in Deutschland, Seminare für Richter zu zivilrechtlichen Aspekten sowie zur Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten, Seminare für Staatsanwälte zu strafrechtlichen Problemstellungen.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Seminare für Richter zur Rolle des Insolvenzrichters und -verwalters in Timisoara.
- Seminare für Richter zur Europäischen Menschenrechtskonvention in Bukarest.
- Mitveranstaltung einer Sommerschule für Richter und Staatsanwälte zu Fragen der Berufsethik von Richtern, der Europäischen Menschenrechtskonvention, der Korruptionsbekämpfung sowie der justitiellen Zusammenarbeit in Zivil- und Strafsachen in Sovata.
- Expertengespräche zur geplanten Einführung des Rechtspflegers in Rumänien in Bukarest.
- Informationsaufenthalt von fünf Lehrkräften der rumänischen Rechtspflegerschule an der Fachhochschule für Rechtspflege in Bad Münstereifel.
- Seminar zur Weitergabe der in Bad Münstereifel gewonnenen Informationen in Bukarest. →

PARTNER INSTITUTIONS

Most important partners: National Institute of Magistrates, School for Judicial Administration Officers, Office of the Public Prosecutor General, National Anti-Corruption Public Prosecution Office, Constitutional Court, Ministry of Justice.

COOPERATION TO DATE

Until 1998, Romanian experts had participated only occasionally in the Foundation's multilateral events, since Romania was not covered by the Federal Government's TRANSFORM programme. In 1999 and 2000, the IRZ Foundation participated in a PHARE project of the European Commission to support the development of the National Institute of Magistrates. Participation in a twinning project in the European Commission's PHARE programme managed by the French Ministry of Justice, which was implemented from the end of 1999 to October 2001. Legal consultation assistance commenced in May 2000 within the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe.

Foci to date: World Bank project on insolvency law, internships by Romanian lawyers in Germany, seminars for judges on aspects of civil law and on the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, seminars for public prosecutors on criminal law issues.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- Seminars for judges in Timisoara on the role of insolvency judges and administrators.
- Seminars for judges on the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms in Bucharest.
- Co-organisation of a summer school for judges and public prosecutors on matters related to the professional ethics of judges, the European Human Rights Convention, the fight against corruption, as well as judicial cooperation in civil and criminal matters in Sovata.
- Expert discussions on the planned introduction of the judicial administration officer in Romania in Bucharest.
- Fact-finding visit by five teachers from the Romanian judicial administration officer school to the College for Judicial Administration in Bad Münstereifel.
- Seminar in Bucharest to pass on the information gained in Bad Münstereifel. →

- Informationsaufenthalt des rumänischen Generalstaatsanwalts in Deutschland.
- Seminar für Staatsanwälte zum Thema „DNS-Untersuchungsmethoden“ in Bukarest.
- Unterstützung der Teilnahme von zwei Staatsanwälten der nationalen Staatsanwaltschaft für Korruptionsbekämpfung an einer Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung in Schloss Raesfeld.
- Durchführung der ersten deutsch-rumänischen Verfassungstage in Bukarest mit Beteiligung des Bundesverfassungsgerichts durch eine Richterin und zwei ehemalige Richter.
- Expertengespräch über die geplante Einführung von spezialisierten Verwaltungsgerichten in Rumänien in Bukarest.
- Durchführung des Twinning-Projekts „Strengthening the functioning of the Romanian judiciary and its representative body – Superior Council of Magistrates“.

- *Fact-finding trip to Germany by the Romanian chief public prosecutor.*
- *Seminar in Bucharest for public prosecutors on the topic of "DNS investigation methods".*
- *Support for the participation of two public prosecutors from the National Anti-Corruption Public Prosecution Office in a specialist conference on the fight against corruption, held at Raesfeld Castle.*
- *Implementation of the first German-Romanian constitutional conference in Bucharest with the participation of the Federal Constitutional Court by a judge and two former judges.*
- *Expert discussion in Bucharest on the planned introduction of specialised administrative courts to Romania.*
- *Implementation of the twinning project entitled "Strengthening the functioning of the Romanian judiciary and its representative body – Superior Council of Magistrates".*



Besuch des rumänischen Generalstaatsanwalts Botoș (Mitte) bei Generalbundesanwalt Nehm (4. v. r.)

The Romanian chief public prosecutor Botoș (middle), visiting with Federal Public Prosecutor General Nehm (4th from right)

AUSBLICK

Fortsetzung der Zusammenarbeit mit allen Partnerinstitutionen. Offizielle Eröffnung eines Projektbüros in Bukarest. Beratung insbesondere im Bereich der EU-Rechtsangleichung. Durchführung von Seminaren und Vortragsveranstaltungen in Rumänien sowie von Hospitationen und Arbeitsbesuchen in Deutschland. Fortsetzung des o. g. Twinning-Projekts.

OUTLOOK

Continuation of cooperation with all partner institutions. Official opening of a project office in Bucharest. Advice in particular in the field of EU legal approximation. Implementation of seminars and lectures in Romania, as well as of internships and working visits to Germany. Continuation of the abovementioned twinning project.





Russische Föderation *Russian Federation*

PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partnerinstitutionen: Verwaltung des Präsidenten der Russischen Föderation, Föderales Verfassungsgericht, Oberstes Wirtschaftsgericht, Justizministerium, Russische Justizakademie beim Obersten Gericht und Obersten Wirtschaftsgericht, Russische Agentur für Patente und Marken, Russische Rechtsanwaltskammer.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Seit 1993 Beratungen bei der Reform des Rechtssystems und des Justizwesens im Rahmen des ehemaligen TRANSFORM-Programms der Bundesregierung.

- Beratungen zum ersten, zweiten und dritten Teil des Zivilgesetzbuchs sowie zu Folge- und Nebengesetzen des ZGB wie z. B. Bodenrecht.
- Gesetzgebungsberatung auch in den Bereichen Arbeitsrecht, öffentliches Dienstrecht, Wechselrecht, Gesellschaftsrecht, Insolvenzrecht, gewerblicher Rechtsschutz.
- Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen wie Hospitationen, Schulungen, Seminare in den Bereichen Handels- und Gesellschaftsrecht, Strafvollzug, Patentrecht, Steuerrecht, Verwaltungsrecht und Strafprozessrecht.
- Übersetzung deutscher Gesetze und Rechtsliteratur in die russische Sprache sowie des russischen Zivilgesetzbuchs in die deutsche Sprache.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

Die Arbeit der IRZ-Stiftung in Russland war in diesem Jahr erstmals von einer besonderen Vielfalt in den Regionen Russlands gekennzeichnet. Es wurden eine Reihe von Maßnahmen in St. Petersburg, Jekaterinburg, Kasan und Rostow am Don durchgeführt. Die bewährte Zusammenarbeit mit den Partnern in Moskau, insbesondere Verfassungsgericht, Oberstes Wirtschaftsgericht und Instanzgerichte, Präsidialadministration, Justizministerium und Rechtsanwaltskammer fand daneben eine Fortsetzung. Besonders hervorzuheben ist, dass ein Konsortium unter Federführung der IRZ-Stiftung die Arbeit für ein weitreichendes EU-finanziertes TACIS-Trainingsprojekt mit dem Obersten Wirtschaftsgericht (dreijähriges Trainingsprogramm für nahezu die gesamte Richterschaft und die Gerichtsverwaltung des Wirtschaftsgerichtssystems Russlands) im März aufgenommen hat. Die Arbeit für das EU-Twinning-Projekt zur Weiterbildung der Mitarbeiter der Russischen Agentur für Patente und Marken, die im Jahre 2003 aufgenommen wurde, konnte im Jahre 2004 erfolgreich weitergeführt werden. →

PARTNER INSTITUTIONS

The major partner institutions: the Administration of the President of the Russian Federation, the Federal Constitutional Court, the Supreme Economic Court, the Ministry of Justice, the Russian Judicial Academy at the Supreme Court and at the Supreme Economic Court and the Russian Agency for Patents and Trademarks, the Russian Lawyers' Chamber.

COOPERATION TO DATE

Since 1993, consultations have covered the reform of the legal system and of the judiciary within the framework of the Federal Government's former TRANSFORM programme.

- *Consultations on the First, Second and Third Parts of the Civil Code, and on downstream and supplementary statutes of the Civil Code such as land law.*
- *Legislation consultation also in the areas of labour law, public service law, the law on bills of exchange, company law and insolvency law, as well as intellectual property.*
- *Basic and further training measures, such as internships, training courses, seminars in the areas of commercial and company law, patent law, fiscal law, administrative law and criminal procedure law.*
- *Translation of German statutes and items of legal reference material into Russian, as well as of the Russian Civil Code into German.*

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

The work of the IRZ Foundation in Russia this year for the first time was characterised by a particular diversity in the regions of Russia. A series of measures were implemented in St. Petersburg, Yekaterinburg, Kazan and Rostov-on-Don. The well-established cooperation with the partners in Moscow, in particular the Constitutional Court, the Supreme Economic Court and the courts of the various instances, the Administration of the President, the Ministry of Justice and Lawyers' Chamber also continued. It should be particularly emphasised that a consortium lead by the IRZ Foundation took up work in March for a comprehensive EU-funded TACIS training project with the Supreme Economic Court (three-year training programme for almost the entire judiciary and the court administration of the economic court system in Russia). The work for the EU twinning project for further training of the staff of the Russian Agency for Patents and Trademarks, which was commenced in 2003, was successfully continued in 2004. →

Die wichtigsten Projekte im Jahre 2004 im Einzelnen waren:

- Vertiefung der Ergebnisse eines steuerrechtlichen Gutachtens für das russische Verfassungsgericht zu den wesentlichen steuerrechtlichen Grundsätzen der Rechtsprechung des Bundesverfassungsgerichts anhand einer Konferenz in Moskau mit den führenden Steuerrechtlern Russlands.
- Besuch des Obersten Wirtschaftsgerichts Russlands beim Bundesfinanzhof in München zu Themen im Bereich des Steuerrechts und zum Verfahren in Steuersachen.

The most important individual projects in 2004 were as follows:

- *Greater detail as to the results of a fiscal law report for the Russian Constitutional Court on the major fiscal law principles of the case-law of the Federal Constitutional Court via a conference that was held in Moscow with the leading fiscal law experts of Russia.*
- *Visit by the Russian Supreme Economic Court to the Federal Finance Court in Munich on topics related to fiscal law and on procedure in fiscal matters.*



Erfahrungsaustausch der örtlichen Wahlkommission mit deutschen Experten in Rostow am Don
Exchange of experience between the local election committee and German experts in Rostov-on-Don

- Stellung von mehreren Fachgutachten zum Gesetzentwurf eines Rechtsanwaltsgesetzes in Zusammenarbeit mit der Bundesrechtsanwaltskammer der Russischen Föderation.
 - Durchführung von Konferenzen zur deutschen Rechtskultur in St. Petersburg und in Kasan im Rahmen des Jahres der deutschen Kultur in den Regionen Russlands in Zusammenarbeit mit der deutschen Botschaft in Moskau.
 - Organisation einer multilateralen Konferenz zum Thema „Juristische Probleme bei der Annäherung Russlands an die Europäische Union“ in St. Petersburg in Zusammenarbeit mit dem Justizministerium der Russischen Föderation und der Rechtsakademie des russischen Justizministeriums.
 - Arbeitsbesuch von russischen Gerichtsvollziehern in Zusammenarbeit mit dem russischen Justizministerium zu Fragen der Zwangsvollstreckung (unterstützt durch Fördergelder der Deutschen Bank).
 - Durchführung des 4. russisch-deutschen Seminars zu den Themen Gnadenwesen, Strafvollzug, Drogenkriminalität und Jugendstrafrecht in Jekaterinburg.
- *Provision of several expert reports on the draft of an Act on Lawyers in cooperation with the Federal Chamber of Lawyers of the Russian Federation.*
 - *Implementation of conferences on German legal culture in St. Petersburg and in Kazan, in the context of the Year of German Culture in the Russian Regions, in cooperation with the German Embassy in Moscow.*
 - *Organisation of a multilateral conference on the topic of "Legal problems in the approximation of Russia to the European Union" in St. Petersburg in cooperation with the Ministry of Justice of the Russian Federation and the Legal Academy of the Russian Ministry of Justice.*
 - *Working visit by Russian bailiffs in cooperation with the Russian Ministry of Justice on matters concerned with coercive execution (subsidised by Deutsche Bank).*
 - *Implementation of the 4th Russian-German seminar on pardons, the prison system, drug crime and juvenile penal law in Yekaterinburg.*

- Organisation eines russisch/deutschen Seminars zu aktuellen Fragen des Wahlrechts in Rostow am Don in Zusammenarbeit mit der örtlichen Wahlkommission und der russischen Staatsbibliothek.
- Erstellung eines Gutachtens für das russische Wirtschaftsministerium in Vorbereitung eines speziellen Gesetzentwurfs zu Auseinandersetzungen zwischen Unternehmen, insbesondere zu Fragen der sachlichen Zuständigkeit der Gerichte in diesen Fällen.
- Umsetzung des TACIS-Projekts zur Weiterbildung der Richter und Mitarbeiter des russischen Wirtschaftsgerichtssystems durch eine Vielzahl von Seminaren zu wirtschaftsrechtlichen Themen sowohl in Moskau wie auch in den Regionen Russlands.
- Weiterführung des EU-Twinning-Projekts zur Ausbildung der Mitarbeiter der Russischen Agentur für Patente und Marken.

AUSBLICK

Fortsetzung der Zusammenarbeit mit den bisherigen Partnerorganisationen, insbesondere mit dem Obersten Wirtschaftsgericht Russlands, dem russischen Justizministerium, dem russischen Präsidialapparat, dem russischen Verfassungsgericht und der russischen Justizakademie. Ausweitung der im Jahre 2004 begonnenen Zusammenarbeit mit dem russischen Wirtschaftsministerium.

- *Organisation of a Russian-German seminar on topical questions of the law on elections in Rostov-on-Don in cooperation with the local election commission and the Russian State Library.*
- *Drafting of an expert report for the Russian Ministry of Economics in preparation of a special draft Bill on disputes between enterprises, in particular on matters related to the competence of the courts in such cases.*
- *Implementation of the TACIS project for further training of judges and staff of the Russian commercial court system by a large number of seminars on commercial law topics, both in Moscow and in the regions of Russia.*
- *Continuation of the EU twinning project to train the staff of the Russian Agency for Patents and Trademarks.*

OUTLOOK

Continuation of the cooperation with the previous partner organisations, in particular with the Supreme Economic Court of Russia, the Russian Ministry of Justice, the President's Apparatus, the Russian Constitutional Court and the Russian Judges' Academy. Expansion of the cooperation started in 2004 with the Russian Ministry of Economics.



Serbien und Montenegro *Serbia and Montenegro*

PARTNERINSTITUTIONEN

Justizministerium der Republik Serbien, Ministerium für Internationale Wirtschaftsbeziehungen der Republik Serbien, Verfassungsgericht Serbiens, Oberster Gerichtshof Serbiens, Juristenverband Serbiens, Richterverband Serbien und Montenegro, Ausbildungszentrum der serbischen Justiz (JTC), Rechtsfakultäten der serbischen Universitäten.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Die rechtliche Beratungshilfe durch die IRZ-Stiftung für Serbien und Montenegro (ehemals: Jugoslawien) wurde im Januar 2001 im Rahmen des Stabilitätspakts für Südosteuropa aufge- →

PARTNER INSTITUTIONS

Ministry of Justice of the Republic of Serbia, Ministry for International Economic Relations of the Republic of Serbia, Constitutional Court of Serbia, Supreme Court of Serbia, Serbian Law Association, Judges' Association of Serbia and Montenegro, Serbian Judicial Training Centre (JTC) and the Law Faculties of the Serbian Universities.

COOPERATION TO DATE

Legal consultation assistance by the IRZ Foundation for Serbia and Montenegro (formerly: Yugoslavia) began in January 2001 in the context of the Stability Pact for South Eastern Europe. →

nommen. Ihre Schwerpunkte lagen seitdem in der Beratung wichtiger EU-kompatibler Reformgesetze, beim Justizaufbau und der Aus- und Fortbildung von Rechtsanwendern. Es wurden weiterhin verschiedene regionale Maßnahmen zur Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den Staaten des ehemaligen Jugoslawiens durchgeführt.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

Besondere Schwerpunkte der Arbeit der IRZ-Stiftung im Jahre 2004 lagen in der Reform des serbischen Zivilprozessrechts und in der Reform der Verwaltungsgerichtsbarkeit in Serbien. Eine neue Zivilprozessordnung, deren Erarbeitung durch deutsche Experten unterstützt wurde, ist im Dezember 2004 verabschiedet worden. Die Erweiterung einer erweiterten Verwaltungsgerichtsbarkeit ist gesetzlich bereits verankert, die konkrete Ausgestaltung der mittelfristig geplanten gesetzlichen Vorgaben wird auch im kommenden Jahr weiterer Beratung unterliegen.

Im Jahre 2004 begann mit Unterstützung der IRZ-Stiftung eine Zusammenarbeit des serbischen Verfassungsgerichts mit dem deutschen Bundesverfassungsgericht insbesondere im Hinblick auf die geplante Einführung einer Verfassungsbeschwerde in Serbien und Montenegro.

Hervorzuheben ist weiterhin ein EU-Twinning-Projekt mit den Schwerpunkten institutionelle Unterstützung des serbischen Justizministeriums und Hilfe bei der Ausarbeitung von EU-kompatiblen Gesetzen, das durch die IRZ-Stiftung im Jahre 2004 gewonnen wurde. Zum Jahresende 2004 wurde gemeinsam mit der GTZ und weiteren EU- bzw. serbischen Partnern die zweite Phase der EU-CARDS finanzierten Projektkomponente eines Policy and Legal Advice Centre für Serbien gewonnen. Das gemeinsam mit dem Amtsgericht Bremen durchgeführte Projekt „Umgestaltung des Amtsgerichts Zajecar“ in Ostserbien zu einem Modellgericht für eine IT-gestützte moderne Gerichtsverwaltung trat im Herbst 2004 in die zweite Implementierungsphase ein. Nachdem die IRZ-Stiftung bereits im Jahre 2001 das neue serbische Außeninvestitionsgesetz mitberaten hatte, wurden im September 2004 im Rahmen einer Konferenz in Belgrad in Zusammenarbeit mit dem Delegiertenbüro der deutschen Wirtschaft praktische Erfahrungen mit dem neuen Gesetz im Rahmen einer Konferenz ausgetauscht. Die Konferenz fand im Ministerium für Internationale Wirtschaftsbeziehungen unter Beteiligung von Ministerialvertretern, Rechtsanwälten, Bankvertretern, Investoren und Vertretern anderer internationaler Organisationen statt und beleuchtete noch bestehende Inves-

Its focal points have since then been concerned with advising on important EU-compatible reform statutes, as well as on building up the justice system and basic and further training of legal practitioners. Furthermore, various regional measures were implemented to strengthen cooperation between the states of the former Yugoslavia.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

Particular focal points in the work of the IRZ Foundation in 2004 were the reform of Serbian civil procedure law and the reform of the administrative courts in Serbia. A new Civil Procedure Code, the drafting of which was supported by German experts, was adopted in December 2004. The expansion of a larger administrative court system is already anchored in the law, the concrete design of the statutory requirements planned in the medium term will also be subject of further consultation in the year to come.

In 2004, with the support of the IRZ Foundation, cooperation of the Serbian Constitutional Court commenced with the German Federal Constitutional Court, in particular with regard to the planned introduction of a constitutional complaint system in Serbia and Montenegro.

Attention should also be drawn to an EU twinning project focussing on institutional support of the Serbian Ministry of Justice and assistance in drawing up EU-compatible statutes which the IRZ Foundation was contracted to perform in 2004. At the end of 2004, of the EU CARDS-funded project component of a Policy and Legal Advice Centre for Serbia, the second phase was awarded to the IRZ, together with the GTZ and other EU and Serbian partners. The project entitled "Restructuring Zajecar Local Court" in Eastern Serbia to become a model court for an IT-supported modern court administration, implemented together with Bremen Local Court, entered the second implementation phase in the autumn of 2004. After the IRZ Foundation had already helped advise on the new Serbian Foreign Investment Act in 2001, in September 2004 in the framework of a conference in Belgrade in cooperation with the Office of the Delegate of German Industry and Commerce, practical experience was exchanged with the new Act. The conference took place at the Ministry for International Economic Relations with participation by representatives of ministries, by lawyers, banks, investors and by representatives of other international organisations, and illustrated remaining obstacles to investment and investment promotion in Serbia. In cooperation with the Serbian Judges' Association and the Serbian Judicial

titionshindernisse wie Investitionsvergünstigungen in Serbien. In Zusammenarbeit mit dem serbischen Richterverband und dem serbischen Ausbildungszentrum der Justiz fanden eine Reihe von Fortbildungsmaßnahmen zu reformrelevanten Rechtsthemen statt.

Die wichtigsten Projekte im Jahre 2004 im Einzelnen waren:

- Beratung und Arbeitstagen zur Reform der serbischen Zivilprozessordnung in Fischbachau und Belgrad in Zusammenarbeit mit der OSZE.

Training Centre, a series of further training measures took place on topics relevant to legal reform.

The most important individual projects in 2004 were as follows:

- *Advice and working conferences on the reform of the Serbian Civil Procedure Code in Fischbachau and Belgrade in cooperation with the OSCE.*
- *Seminar on criminal law aspects of the European Convention on Human Rights in Budva, Montenegro, in cooperation with the Serbian and Montenegro judges' and lawyers' associations.*



Beratungen zum Entwurf einer neuen serbischen Zivilprozessordnung in Fischbachau
Consultations on the draft of a new Serbian Civil Procedure Code in Fischbachau

- Seminar zu strafrechtlichen Aspekten der Europäischen Menschenrechtskonvention in Budva, Montenegro, in Zusammenarbeit mit den serbischen und montenegrinischen Richter- und Rechtsanwaltsverbänden.
- Studienreise nach Leipzig und Berlin und Arbeitstagen zur Reform des Verwaltungsverfahrensgesetzes und der Verwaltungsgerichtsordnung in Zusammenarbeit mit dem Obersten Gerichtshof Serbiens und dem serbischen Ausbildungszentrum der Justiz.
- Fortsetzung des Projekts „Modellgericht Zajecar“ in Zusammenarbeit mit dem serbischen Justizministerium.
- Studienreise nach Karlsruhe und Fachgespräche in Belgrad für das serbische Verfassungsgericht zur Einführung und Organisation der Verfassungsbeschwerde in der serbischen Verfassung.
- Unterstützung des inoffiziellen serbischen Juristentags in Kopaonik durch die Entsendung deutscher Experten zu europarechtlichen und wirtschaftsrechtlichen Themen.
- Seminar über das Verhältnis von Justiz und Medien mit Pressesprechern serbischer Gerichte in Zusammenarbeit mit dem serbischen Ausbildungszentrum der Justiz. →

- *Study visit to Leipzig and Berlin and working conferences on the reform of the Administrative Procedure Act and the Administrative Court Code in cooperation with the Supreme Court of Serbia and the Serbian Judicial Training Centre.*
- *Continuation of the "Zajecar model court" project in cooperation with the Serbian Ministry of Justice.*
- *Study visit to Karlsruhe and specialist talks in Belgrade for the Serbian Constitutional Court on the introduction and organisation of the constitutional complaint into Serbian Constitution.*
- *Support of the unofficial Serbian lawyers' conference in Kopaonik by the sending of German experts on European law and commercial law topics.*
- *Seminar on the relationship between the judiciary and the media with press spokespersons of Serbian courts, in cooperation with the Serbian Judicial Training Centre.*
- *Conference on the law on investment in the Serbian Ministry for International Trade Relations in cooperation with the Office of the Delegate of German Industry and Commerce.* →

- Konferenz zum Investitionsrecht im serbischen Ministerium für Internationale Wirtschaftsbeziehungen in Zusammenarbeit mit dem Delegiertenbüro der Deutschen Wirtschaft in Belgrad.
- Fachgutachten zur Reform des serbischen Außenhandelsgesetzes für das serbische Ministerium für Internationale Wirtschaftsbeziehungen.
- EU-Twinning-Projekt zur Unterstützung des serbischen Justizministeriums.
- EU-CARDS-Projekt „Policy and Legal Advice Centre“.
- Sprachkurs für Richter und Staatsanwälte zur Einführung in die deutsche Rechtsterminologie.

AUSBLICK

Fortsetzung der Zusammenarbeit mit den genannten Projektpartnern, intensivierte Zusammenarbeit mit der Rechtsfakultät der Universität Belgrad und mit den Verfassungsgerichten Serbiens und Montenegros, landesweite Verbreitung der Projektergebnisse aus dem Modellgerichtsprojekt Zajecar zur Einrichtung einer modernen Gerichtsverwaltung. Regionalkonferenzen zur Korruptionsbekämpfung und zur weiteren Ausgestaltung der Verwaltungsgerichtsbarkeit.

- *Expert reports on the reform of the Serbian Foreign Trade Act for the Serbian Ministry for International Economic Relations.*
- *EU twinning project to support the Serbian Ministry of Justice.*
- *EU-CARDS project entitled "Policy and Legal Advice Centre".*
- *Language course for judges and public prosecutors on introduction to German legal terminology.*

OUTLOOK

Continuation of cooperation with the abovenamed project partners, intensified cooperation with the Law Faculty of the University of Belgrade and with the Constitutional Courts of Serbia and Montenegro, national dissemination of the results of the Zajecar model court project to set up a modern court administration. Regional conferences on the fight against corruption and on further development of the administrative court system.



Slowakische Republik *Slovak Republic*

PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Generalstaatsanwaltschaft, Justizministerium.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Beratung des Justizministeriums zur Reformgesetzgebung im Bereich des Zivil- und Verwaltungsrechts, PHARE-Twinning-Projekte zur Aus- und Fortbildung von Richtern und Richteramtswärtern, Unterstützung der Generalstaatsanwaltschaft.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Hospitationen slowakischer Staatsanwälte zu Fragen der organisierten Kriminalität und zur internationalen Rechtshilfe

PARTNER INSTITUTIONS

Main partners: Office of the Public Prosecutor General, Ministry of Justice.

COOPERATION TO DATE

Advice to the Ministry of Justice in reform legislation in the field of civil and administrative law, PHARE twinning projects on basic and further training for judges and candidates for judicial office, support for the Office of the Public Prosecutor General.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- *Internships for Slovak public prosecutors on questions related to organised crime and international mutual assistance, in cooperation with the Bavarian State Ministry of Justice.*

in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Staatsministerium der Justiz.

- Sprachkurse für slowakische Staatsanwälte in Deutsch als einer der Amtssprachen der Europäischen Union und in der deutschen Rechtsterminologie in der Slowakischen Republik.
- Teilnahme slowakischer Richter und Staatsanwälte am Sprachkurs „Deutsch für Juristen“ des Goethe-Instituts in Bonn.
- Teilnahme slowakischer Staatsanwälte an der Konferenz der Generalstaatsanwälte des Europarats in Celle.
- Seminar zu Fragen des Asylrechts in Bratislava.
- Aufbau einer Bibliothek zum europäischen Gemeinschaftsrecht und zum internationalen Strafrecht bei der Generalstaatsanwaltschaft.
- Lieferung von Fachliteratur.



Slowakische Staatsanwälte bei der Konferenz der Generalstaatsanwälte in Celle
Slovak public prosecutors at the conference of chief public prosecutors in Celle

- German language courses for Slovak judges as one of the official languages of the European Union and in German legal terminology in the Slovak Republic.
- Participation by Slovak judges and public prosecutors in the language course "German for lawyers" of the Goethe Institute in Bonn.
- Participation by Slovak public prosecutors in the conference of the Public Prosecutors General of the Council of Europe in Celle.
- Seminar on matters related to the law on asylum in Bratislava.
- Establishment of a library on European Community law and on international criminal law at the Office of the Public Prosecutor General.
- Provision of specialist reference materials.

AUSBLICK

Fortsetzung der Zusammenarbeit mit den bisherigen Partnern mit Seminaren und Hospitationen zu Fragen der Bekämpfung organisierter Kriminalität und zur internationalen Rechtshilfe sowie Sprachkursen in Deutsch.

European Community law and on international criminal law at the Office of the Public Prosecutor General.

- *Provision of specialist reference materials.*

OUTLOOK

Continuation of cooperation with the previous partners in the shape of seminars and internships on matters related to the fight against organised crime and on international mutual legal assistance, as well as German language courses.



Slowenien | Slovenia

PARTNERINSTITUTIONEN

Justizministerium.

PARTNER INSTITUTIONS

Ministry of Justice.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Seit 1998 im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung Beratung bei der Reform des Rechtssystems - insbesondere Zivilrecht, Immobiliarsachenrecht – und der Rechts- →

COOPERATION TO DATE

Since 1998 in the framework of the Federal Government's TRANSFORM programme, consultation has taken place on the reform of the legal system – in particular civil law, the law →

pflege – insbesondere Zivilprozessordnung, Beratungs-, Prozesskostenhilfe und Gesetzgebungstechnik. Beratung bei der Schaffung eines unabhängigen Kartellamtes und zur Novellierung des Wettbewerbsrechts. Von Ende 1997 bis September 2002 Beratung durch zwei PHARE-Projekte „Approximation of Legislation and Regulation“ zugunsten des slowenischen Gesetzgebungsamtes. Von September 2000 bis zum EU-Beitritt am 1. Mai 2004 Durchführung von zwei PHARE-Twinning-Projekten zur Unterstützung der Modernisierung der slowenischen Justiz; Partner: Justizministerium.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

Das erste Twinning-Projekt diente der allgemeinen Analyse der slowenischen Justiz mit dem Ziel, auch Möglichkeiten zu einer Effizienzverbesserung vorzuschlagen (siehe auch Jahresbericht 2001) und wurde im Mai 2002 erfolgreich abgeschlossen. Im Rahmen des von November 2002 bis Ende April 2004 laufenden Folgeprojekts (unter erneuter Federführung der IRZ-Stiftung und Mitwirkung von Grossbritannien) wurde zur Modernisierung der slowenischen Justiz durch Beratung bei der Vorbereitung und Implementierung von Reformen insbesondere im verfahrensrechtlichen Bereich beigetragen sowie durch eingehende Untersuchungen und auch Trainingsaktivitäten die Modernisierung der Justizverwaltung unterstützt. Im Jahr 2004 fanden vor allem zahlreiche Seminare in Slowenien statt sowie mehrere Studienreisen nach Deutschland, die aufgrund der bereits bestehenden Erfahrungen der deutschen Experten und mehrjährigen Kontakte zu den slowenischen Kollegen sehr praxisgerecht gestaltet werden konnten.

AUSBLICK

Im Rahmen der von der EU-Kommission für die neuen Mitgliedstaaten bis 2006 vorgesehenen „transition facility“ sind zwei weitere Twinning-Projekte für Slowenien vorgesehen, um die die IRZ-Stiftung sich bewerben wird. Eine Fortsetzung einzelner, im Rahmen der Twinning-Projekte begonnener Kooperationen ist – soweit dafür noch Bedarf besteht – im Wege der bilateralen Zusammenarbeit beabsichtigt. Darüber hinaus ist das slowenische Justizministerium Juniorpartner der IRZ-Stiftung bei der Implementierung eines CARDS-Twinning-Projekts in Serbien zur Unterstützung des serbischen Justizministeriums; das



on real estate – and of the administration of justice – in particular the Civil Procedure Code, assistance under legal advice schemes, legal aid and legislation techniques. Consultation has aided in creating an independent Cartel Office and in amending competition law. From the end of 1997 to September 2002, consultation by two PHARE projects on "Approximation of Legislation and Regulation" for the Slovenian Legislation Office. From September 2000 until EU accession on 1 May 2004, implementation of two PHARE twinning projects to support the modernisation of the Slovenian judiciary; partner: Ministry of Justice.

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

The first twinning project served to analyse the Slovenian judicial system in general with the aim in mind to also propose potential efficiency increases (see also Annual Report 2001), and was successfully completed in May 2002. The follow-up project, from November 2002 to end April 2004 (once more IRZ managed with UK participation) contributed to the modernisation of the Slovenian judiciary by giving advice in the preparation and implementation of reforms, in particular in the procedural field, and support given to the modernisation of the judicial administration by detailed examinations and training activities. In 2004, above all many seminars took place in Slovenia, as well as several fact-finding visits to Germany which could be organised in a highly practical manner because of the existing experience of the German experts and several years of contacts with the Slovenian colleagues.

OUTLOOK

In the context of the "transition facility" provided by the EU Commission for the new Member States until 2006, two more twinning projects for Slovenia are planned for which the IRZ Foundation will apply. Continuation of individual cooperation commenced in the twinning projects is intended by means of bilateral cooperation, insofar as the need continues to exist. Over and above this, the Slovenian Ministry of Justice is a junior partner of the IRZ Foundation in the implementation of a CARDS twinning project in Serbia to support the Serbian Ministry of Justice; the project is being prepared.



Tschechische Republik *Czech Republic*

PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtigste Partner: Justizministerium, Oberstes Gericht, Verfassungsgericht.

PARTNER INSTITUTIONS

Most important partners: Ministry of Justice, Supreme Court, Constitutional Court.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Bis 1998 Beratung im Rahmen des TRANSFORM-Programms. Seit Dezember 2000 mehrere PHARE-Twinning-Projekte mit dem Obersten Gericht und dem Justizministerium.

COOPERATION TO DATE

Until 1998, consultations took place within the framework of the TRANSFORM programme. Since December 2000, several PHARE twinning projects have taken place with the Supreme Court and the Ministry of Justice.



Arbeitsbesuch tschechischer Gerichtspräsidenten beim Oberlandesgericht Hamm

Working visit by court presidents to Hamm Higher Regional Court

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- Abschluss des Twinning-Projekts „Judicial Reform and Court Management“ in Zusammenarbeit mit dem Justizministerium Nordrhein-Westfalens und dem Lord Chancellor Department in Großbritannien (Seminare zur Moderation, Training von Gerichtsmanagern).
- Durchführung des Twinning-Projekts „Judicial Academy and Co-operation in Criminal Matters“ in Zusammenarbeit mit dem Justizministerium Nordrhein-Westfalens unter Beteiligung von Griechenland mit Analysemissionen und Einsetzung von Arbeitsgruppen zur Erarbeitung einer Karriereordnung und eines kontinuierlichen Fortbildungsprogramms. →

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- *Conclusion of the twinning project entitled "Judicial Reform and Court Management" in cooperation with the Ministry of Justice of North Rhine-Westphalia and the UK Lord Chancellor's Department (seminars on chairing meetings, training of court managers).*
- *Implementation of the twinning project entitled "Judicial Academy and Co-operation in Criminal Matters" in cooperation with the Ministry of Justice of North Rhine-Westphalia with the participation of Greece, involving analysis missions and deployment of working groups to draft a career path code and an ongoing further training programme. →*

- Studienreise von tschechischen Staatsanwälten zu Europol, zum Internationalen Gerichtshof, zur Europäischen Kommission, zum Europäischen Parlament und zum Rat der Europäischen Union in Zusammenarbeit mit der Deutschen Gesellschaft e. V.
- Beratung der vom Justizministerium (als Folge der bisherigen Ergebnisse des o. g. Twinning-Projekts) eingesetzten strategischen Arbeitsgruppe, insbesondere zu Fragen der Personalführung.
- Workshop zum „elektronischen Mahnbescheid“.
- Managementtraining für Präsidentinnen und Präsidenten der Gerichte und Leiterinnen und Leiter der Staatsanwaltschaften.
- Hospitation tschechischer Gerichtspresesprecher beim Oberlandesgericht Hamm.
- Teilnahme tschechischer Richter und Staatsanwälte am Sprachkurs „Deutsch für Juristen“ des Goethe-Instituts in Bonn.
- Vorbereitung der Nutzung der beim Verwaltungsgericht Wiesbaden geführten Datenbank „Asylfact“ durch tschechische Gerichte in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Ministerium der Justiz.

AUSBLICK

Fortführung des Twinning-Projekts, Unterstützung beim Aufbau von Serviceeinheiten bei Pilotgerichten, Seminare und Workshops zu Fragen der Personalführung und Managementtraining.



- *Fact-finding trip by Czech public prosecutors to Europol, to the International Court of Justice, to the European Commission, to the European Parliament and to the Council of the European Union, in cooperation with the Deutsche Gesellschaft e. V.*
- *Consultation of the strategic working party established by the Ministry of Justice (as a consequence of the results to date of the above twinning project), in particular on matters related to staff management.*
- *Workshop on "Electronic court payment orders".*
- *Management training for Presidents of the courts and heads of the public prosecution offices.*
- *Internship for Czech court press spokespersons at Hamm Higher Regional Court.*
- *Participation by Czech judges and public prosecutors in the language course "German for Lawyers" of the Goethe Institute in Bonn.*
- *Preparation of the use of the "Asylfact" database kept at Wiesbaden Administrative Court by Czech courts in cooperation with the Hesse Ministry of Justice.*

OUTLOOK

Continuation of the twinning project, support in establishing service units at pilot courts, seminars and workshops on matters related to staff management and management training.



Ukraine Ukraine

PARTNERINSTITUTIONEN

Hauptpartner der Zusammenarbeit waren wie in den vergangenen Jahren auch das Parlament, das Justizministerium, das Verfassungsgericht, die Gerichte der verschiedenen Instanzen, das Antimonopolkomitee und die Nationalbank der Ukraine, die Richterakademie sowie die Juristischen Akademien in Charkiw und Dnipropetrowsk.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

- Seit 1993 Regierungsberatung in der Ukraine; eigenständige Vertretung in Kiew.

PARTNER INSTITUTIONS

Main partners of the cooperation as in past years were also the Parliament, the Ministry of Justice, the Constitutional Court, the courts of the various instances, the Anti-Monopoly Committee, the National Bank of Ukraine, the Judicial Academy and the Law Academies in Kharkiv and Dnipropetrovsk.

COOPERATION TO DATE

- *Government consultation has been taking place in Ukraine since 1993; separate representation in Kyiv.*

- Schwerpunkte in den vergangenen Jahren waren das gesamte Verfassungs- und Verfassungsprozessrecht, das gesamte Zivil- und Wirtschaftsrecht sowie insbesondere auch das Gerichtsverfassungs- und Zivilprozessrecht, das Verwaltungs- und Verwaltungsprozessrecht sowie das Justizwesen.
- Daneben auch Kooperationen im Rahmen verschiedener TACIS- und Twinning-Projekte sowie mit OSZE-Projektkoordinator in Kiew.
- Die Kooperation im Jahr 2004 war maßgeblich geprägt von der unsicheren innenpolitischen Situation in der Ukraine im Vorfeld der im Dezember 2004 durchgeführten Präsidentschaftswahlen und dem damit verbundenen verlangsamten Reformtempo.

- *Points of emphasis in the past years were the whole constitutional and constitutional procedure law, the whole civil and commercial law, as well as in particular also the law of court constitution, civil procedure law, administrative procedure law and administrative law, as well as the judiciary.*
- *Additionally, also cooperation in the context of various TACIS and twinning projects, as well as with OSCE project coordinator in Kyiv.*
- *Cooperation in 2004 was largely characterised by the uncertain domestic policy situation in Ukraine in the run-up to the Presidential elections that were held in December 2004 and the consequent slower pace of reform.*



9. deutsch-ukrainisches verfassungsrechtliches Kolloquium u. a. mit dem Vizepräsidenten des Bundesverfassungsgerichts Prof. Hassemer (3. v. l.) und dem Vorsitzenden des ukrainischen Verfassungsgerichts Selivon (5. v. l.)

9th German-Ukrainian colloquium on constitutional law, incl. with the Vice-President of the Federal Constitutional Court Prof. Hassemer (3rd from left) and the President of the Ukrainian Constitutional Court Selivon (5th from left)

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- 9. deutsch-ukrainisches verfassungsrechtliches Kolloquium in Kiew.
- Fachgespräche mit Vertretern des ukrainischen Verfassungsgerichts und Richtern des Bundesverfassungsgerichts zu Fragen des Parteienrechts in Bonn.
- Fortführung der Übersetzung von Auszügen aus Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts.
- Arbeitstagung zur Gesetzgebungstechnik und Gesetzesfolgenabschätzung an der Bayerischen Richterakademie.
- Konferenz zum Verwaltungsrecht in Kiew.
- Arbeitsaufenthalt für die bereits vom Parlament ernannten Richter des zukünftigen Obersten Verwaltungsgerichts der Ukraine in Köln.
- Multilaterale Konferenz zu Fragen der Angleichung nationalen Rechts an europäisches Recht in Kiew. →

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- *9th German-Ukrainian constitutional colloquium in Kyiv.*
- *Specialist discussions with representatives from the Constitutional Court of Ukraine and judges of the Federal Constitutional Court on the law relating to political parties in Bonn.*
- *Continuation of the translation of excerpts from rulings of the Federal Constitutional Court.*
- *Working meeting on legislative technique and assessment of the consequences of legislation at the Bavarian Judges' Academy.*
- *Conference in Kyiv on constitutional law.*
- *Working visit to Cologne for the judges of the future Supreme Administrative Court of Ukraine already nominated by Parliament.* →

- Arbeitsaufenthalt von Vertretern der Nationalbank zum Thema „Bankenrecht“ in Berlin.
- Begutachtung des Entwurfs eines ukrainischen Pfandbriefgesetzes.
- Seminar „Internationale Rechtshilfe in Strafsachen“ an der Bayerischen Richterakademie.
- Seminar zum Vollstreckungsrecht in Kiew.
- Arbeitsaufenthalt „Richterfortbildung in Deutschland“ in Bonn, Trier und Recklinghausen.
- Mitwirkung an internationaler Konferenz zum ukrainischen Gerichtssystem in Tschernowitz.
- Beratungen zum Bereich „Rechtsbeistand und Prozesskostenhilfe“ in Kiew.
- Teilnahme von ukrainischen Experten an Fachtagung zur internationalen Korruptionsbekämpfung.
- Vorlesungsreihe an der Juristischen Akademie in Charkiw.
- Begleitstudium Deutsches Recht an der Juristischen Akademie Dnipropetrowsk.
- Teilnahme von ukrainischen Juristen am Rechtsterminologiekurs beim Goethe-Institut in Bonn.
- Seit 2002 Durchführung des TACIS-Projekts „Ukrainian-European Policy and Legal Advice Center“ (UEPLAC III) gemeinsam mit der GTZ mit dem Ziel, die ukrainische Wirtschaftsgesetzgebung, insbesondere definiert durch das Partnerschaftsabkommen mit der Europäischen Union und den Bereich Justice and Home Affairs, in Zusammenarbeit mit dem Präsidialapparat der ukrainischen Regierung, dem ukrainischen Parlament und dem Ministerium der Justiz an die internationalen europäischen Standards heranzuführen. Schwerpunkte der Tätigkeit des Zentrums liegen weiterhin in der Harmonisierung der ukrainischen Gesetzgebung mit der EU-Gesetzgebung und in der Schaffung von Rechtsmechanismen zu deren effektiveren Durchsetzung. Angeboten wurden ebenfalls Fortbildungsmaßnahmen für Vertreter der Legislative und Exekutive zur Verbesserung der Gesetzgebungstechnik sowie Seminare zur EU-Gesetzgebung und den WTO-Regelungen. Die Projektlaufzeit wurde um drei Monate bis zum 31. März 2005 verlängert.
- Seit August 2003 Durchführung des TACIS-Projekts „Legal and Institutional Basis for Protection of Competition in Ukraine“ unter Federführung der IRZ-Stiftung mit den Partnerinstitutionen EIR Development Partners Ltd, Griechenland und HAUS (Finnish Institute for Public Management).

AUSBLICK

Insbesondere das Verhältnis von Zivilgesetzbuch und Wirtschaftskodex wird weiterhin Thema der Beratungen bleiben. Auch die neue Zivilprozessordnung, die wegen der Nichtverabschiedung der Verwaltungsgerichtsordnung nicht, wie ursprünglich vorgesehen, zum 1.1.2005 in Kraft treten konnte, wird, ebenso wie die zukünftige Verwaltungsgerichtsordnung,

- *Multilateral conference in Kyiv on questions related to the approximation of national law to European law.*
- *Working visit by representatives of the National Bank on "The law on banking" in Berlin.*
- *Expert report on the draft of a Pledges Registry Act of Ukraine.*
- *Seminar on "International mutual assistance in criminal matters" at the Bavarian Judges' Academy.*
- *Seminar in Kyiv on the law on execution.*
- *Working trip "Further training for judges in Germany" in Bonn, Trier and Recklinghausen.*
- *Participation in an international conference on the Ukrainian court system in Tschernowitz.*
- *Consultation on the field of "Legal counsel and legal aid" in Kyiv.*
- *Participation by Ukrainian experts at a specialist conference on the international fight against corruption.*
- *Series of lectures at the Law Academy in Kharkiv.*
- *Accompanying study of German law at the Legal Academy Dnipropetrowsk.*
- *Participation by Ukrainian lawyers in the legal terminology course at the Goethe Institute in Bonn.*
- *Since 2002 implementation of the TACIS project "Ukrainian-European Policy and Legal Advice Center" (UEPLAC III) together with the GTZ with the aim of approximating Ukrainian commercial legislation, defined in particular by the partnership agreement with the European Union, and the field of Justice and Home Affairs, in cooperation with the President's Apparatus of the Ukrainian Government, the Ukrainian Parliament and the Ministry of Justice, to international European standards. The Centre's activities further focus on: harmonisation of Ukrainian legislation with EU legislation and the creation of legal mechanisms for its more effective implementation. In addition, further training measures for representatives of the legislative and executive to improve legislative techniques were offered, as were seminars on EU legislation and the WTO rules. The term of the project was extended by three months until 31 March 2005.*
- *Since August 2003, the TACIS project entitled "Legal and Institutional Basis for Protection of Competition in Ukraine" has been implemented under the management of the IRZ with the partner institutions EIR Development partners Ltd, Greece and HAUS (Finnish Institute for Public Management).*

OUTLOOK

In particular the relationship of the Civil Code and the Commercial Code will continue to be a topic of the consultation. Also the new Code of Civil Procedure, which because of the non-adoption of the Administrative Court Code was unable to enter into force as originally planned on 1.1.2005, will as well as the future Administrative Court Code, continue to form a focal point

weiterhin einen Schwerpunkt der Kooperation bilden. In diesen Bereichen wird es insbesondere auch auf Fortbildungsmaßnahmen für Richter und andere Rechtsanwender ankommen. Aufbau der Verwaltungsgerichtsbarkeit. Fortsetzung der langjährigen intensiven Zusammenarbeit mit dem Verfassungsgericht, u. a. 10. Kolloquium in Karlsruhe. Ferner Fortsetzung der Kooperation auch mit dem Antimonopolkomitee und den anderen genannten Institutionen. Vor dem Hintergrund der politischen Veränderungen wird angestrebt, die bisherigen Aktivitäten auf eine breitere Basis zu stellen und erheblich zu intensivieren.

of cooperation. In these areas, there will be a particular need for further training measures for judges and other legal practitioners. Building up the administrative courts system. Continuation of the long-term intensive cooperation with the Constitutional Court, including 10th colloquium in Karlsruhe. Furthermore, continuation of cooperation with also the Anti-Monopoly Committee and the other abovenamed institutions. Against the background of the political changes, efforts are underway to place the previous activities on a broader base and to considerably intensify them.



Ungarn Hungary

PARTNERINSTITUTIONEN

Partner in der Zusammenarbeit mit der Republik Ungarn sind insbesondere das Verfassungsgericht, das Justizministerium, der Landesjustizrat und das Oberste Gericht, die Generalstaatsanwaltschaft, das Kartellamt, die Anwaltskammer, die Notarkammer sowie die juristischen Fakultäten der ELTE-Universität in Budapest und der Universität Miskolc.

PARTNER INSTITUTIONS

Partners in cooperation with the Republic of Hungary are in particular the Constitutional Court, the Ministry of Justice, the National Judicial Council, the Supreme Court, the Office of the Public Prosecutor General, the Cartel Office, the Law Chamber, the Chamber of Notaries, as well as the Law Faculties of the ELTE University in Budapest and of the University of Miskolc.



Besuch von EuGH-Präsident Skouris (stehend) und weiterer EuGH-Richter in Budapest;
4. v. r.: Präsident des Obersten Gerichts Lomnici
Visit by ECJ President Skouris (standing) and other ECJ judges to Budapest;
4th from right: President of the Supreme Court Lomnici

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Seit 1992 Unterstützung bei Gesetzesreformen und Weiterbildung von Rechtsanwendern im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung und von PHARE-Projekten der Europäischen Kommission (Weiterbildung von Richtern und Rechtsanwälten zum Europäischen Gemeinschaftsrecht). Zeitweilig Langzeitberater im ungarischen Justizministerium und im Landesjustizrat.

Bisherige Schwerpunkte: Beratungen zur Reform des Zivilgesetzbuchs, des Strafgesetzbuchs und des Kartellgesetzes. Gesetzgebungsberatung auch im Bereich Verfassungsrecht, Hypotheken- und Grundbuchrecht, Bankrecht (einschließlich Hypothekendarlehenbankgesetz und Wertermittlungsverordnung) sowie Bausparkassengesetz. Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen wie Expertentreffen, Seminare, deutsch-ungarische Arbeitskreise, Hospitationen in den Bereichen Verfassungsrecht, Immobilienrecht, Wettbewerbsrecht, Bankrecht, Beratungs- und Prozesskostenhilfe, Strafrecht (Bekämpfung der organisierten Kriminalität, Markenpiraterie und Internetkriminalität) sowie Strafvollzug. Besondere Beachtung wird der Schulung von Rechtsanwendern auf dem Gebiet des Europäischen Gemeinschaftsrechts geschenkt. Aufbau von öffentlichen Schwerpunktbibliotheken. Beteiligung an der Übersetzung deutscher Rechtsliteratur in die ungarische Sprache und deren Veröffentlichung.

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKT

- Fortsetzung der Vorlesungsreihe „Deutsche Rechtsschule“ an der ELTE-Universität Budapest.
- Fortsetzung einer Vorlesungsreihe zum deutschen Zivil- und Wirtschaftsrecht an der Universität Miskolc.
- Kurs in deutscher Rechtsterminologie.

Das im Mai 2002 begonnene PHARE-Twinning-Projekt der Europäischen Kommission zur Weiterbildung von Richtern und Staatsanwälten, das gemeinsam mit der Ecole nationale de la Magistrature aus Frankreich durchgeführt wurde, wurde – nach mehrfacher Verlängerung – Ende Oktober erfolgreich beendet. In 2004 wurden in diesem Projekt u. a. folgende Aktivitäten organisiert:

- Erarbeitung eines Handbuchs zu praktischen Fragen der Anwendung des europäischen Rechts (das Handbuch wurde allen Richtern in Ungarn zur Verfügung gestellt).
- Seminare zur Weiterbildung für Richter, Staatsanwälte und Referendare im Europäischen Gemeinschaftsrecht.
- Weitere didaktische und fachliche Schulung von ungarischen Trainern.
- Hospitationen für ungarische Richter und Staatsanwälte in Deutschland und den Niederlanden.

COOPERATION TO DATE

Since 1992, support has been offered in legal reforms and further training of legal practitioners within the framework of the Federal Government's TRANSFORM programme and the European Commission's PHARE projects (further training of judges and solicitors on European Community law). Temporary long-term advisors at the Hungarian Ministry of Justice and in the National Judicial Council.

Foci to date: *Consultations on the reform of the Civil Code, the Criminal Code and the Cartel Act. Legislation consultation has also taken place in the fields of constitutional law, the law on mortgages and on land registers, banking law (including the Mortgage Bank Act and the Value Ascertainment Ordinance) and the Building Societies Act. Basic and further training measures, such as meetings of experts, seminars, German-Hungarian working parties; internships have taken place in the fields of constitutional law, real estate law, competition law, banking law, assistance under legal advice schemes and legal aid, as well as criminal law (suppression of organised crime, trade mark piracy and Internet crime) and the prison system. Particular attention is being paid to the training of legal practitioners in the field of European Community law. Specialist public libraries have been built up. Participation in the translation into Hungarian and publication of German legal reference material.*

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

- Continuation of the "German Law School" series of lectures at the ELTE University in Budapest.
- Continuation of a series of lectures on German civil and commercial law at the University of Miskolc.
- Course in German legal terminology.

The PHARE twinning project of the European Commission for the further training of judges and public prosecutors, commenced in May 2002, which was implemented together with the Ecole nationale de la Magistrature from France, was successfully completed at the end of October, after being extended several times. In 2004, in this project the following activities were organised, amongst others:

- Drafting a manual on practical questions of the application of European law (the manual was provided to all judges in Hungary).
- Seminars for further training for judges, public prosecutors and trainees in European Community law.
- Further teaching method and specialist training of Hungarian trainers.
- Internships for Hungarian judges and public prosecutors in Germany and the Netherlands.
- Fact-finding visits for Hungarian judges and public prose-

- Studienreisen für ungarische Richter und Staatsanwälte nach Deutschland, Spanien, Niederlande, Luxemburg, Belgien.

Zahlreiche weitere Veranstaltungen (vor allem: Diskussionsforen, Seminare und Workshops) – insbesondere zu europa- und wirtschaftsrechtlichen Aspekten – wurden durch und mit der auf Initiative der IRZ-Stiftung gegründeten eigenständigen Stiftung ungarischen Rechts „Budapester Forum für Europa“ durchgeführt.

AUSBLICK

Fortsetzung der erwähnten Vorlesungsreihen. Intensivierung der Zusammenarbeit mit dem Justizministerium und dem Justizrat in enger Abstimmung mit dem „Budapester Forum für Europa“.

ctors to Germany, Spain, the Netherlands, Luxembourg and Belgium.

Many other events (in particular discussion fora, seminars and workshops), in particular on aspects of European and commercial law, were implemented by and with the "Budapest Forum for Europe", which is an independent foundation under Hungarian law established at the initiative of the IRZ Foundation.

OUTLOOK

Continuation of the abovementioned series of lectures. Intensification of cooperation with the Ministry of Justice and the judiciary council in close coordination with the "Budapest Forum for Europe".



Multilateral Multilateral

PARTNERINSTITUTIONEN

Wichtige Partner: Justizministerien, Ministerien bzw. Ämter für Europäische Integration, Richter- bzw. Landesjustizräte, Generalstaatsanwaltschaften, Juristische Fakultäten, Anwalts- und Notarkammern.

BISHERIGE ZUSAMMENARBEIT

Die IRZ-Stiftung führt seit 1993 multilaterale Projekte, z. B. Symposien und Hospitationsprogramme im Rahmen des TRANSFORM-Programms der Bundesregierung durch. Die Symposien bieten den Teilnehmern aus den Partnerstaaten die Möglichkeit, neue Entwicklungen im Bereich der Rechtsreformen aufzugreifen. Da die europäische Integration und die Beitrittsprozesse unterschiedlich verlaufen, kann durch solche multilaterale Veranstaltungen auch der Austausch zwischen den Partnerstaaten vertieft werden. Ein vergleichbarer Effekt tritt bei multilateralen Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen ein. Seit 2000 werden regelmäßig auch die Partnerstaaten des Stabilitätspakts für Südosteuropa (Albanien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Kroatien, Mazedonien, Moldau, Rumänien, Serbien und Montenegro) in den Teilnehmerkreis einbezogen soweit sie in der Vergangenheit nicht ohnehin schon eingebunden waren. →

PARTNER INSTITUTIONS

Important partners: the Ministries of Justice, the Ministries and Offices of European Integration, the Councils of Judges and National Judicial Councils, the Offices of the Public Prosecutor General, Law Faculties, as well as chambers of solicitors and notaries.

COOPERATION TO DATE

The IRZ Foundation has been implementing multilateral projects since 1993, including symposia and internship programmes within the framework of the Federal Government's TRANSFORM programme. The symposia offer participants from the partner states the opportunity to seize on new developments in legal reforms. Since European integration and the accession processes are at different stages, it is possible to use such multilateral events to intensify exchanges between the partner states. A comparable effect occurs with multilateral basic and further training. Since 2000, the partner states of the Stability Pact for South Eastern Europe (Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Macedonia, Moldova, Romania, as well as Serbia and Montenegro) have also been regularly included in the group of participants, insofar as they had not already been members. →

IM JAHR 2004 DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

● Planung und Durchführung einer multilateralen Konferenz für die Staaten Südosteuropas zum Thema „Reaktion des Strafrechts auf Jugendkriminalität – alternative Sanktionsmöglichkeiten“ in Dubrovnik. In Vorträgen und Arbeitsgruppen wurde die Situation des Jugendstrafrechts in Deutschland und in

PROJECTS IMPLEMENTED IN 2004

● *Planning and implementation of a multilateral conference for the states of South Eastern Europe on the topic of "Reaction of criminal law to youth crime – possibilities for alternative sanctions" in Dubrovnik. In lectures and working parties, the situation of criminal law relating to young people in Germany*



Konferenz zum Thema „Reaktion des Strafrechts auf Jugendkriminalität – alternative Sanktionsmöglichkeiten“ in Dubrovnik

Conference on the topic of "Reaction of criminal law to youth crime – possibilities for alternative sanctions" in Dubrovnik

Südosteuropa dargestellt mit dem Ziel, die Notwendigkeit eigenständiger Gesetzgebung für jugendliche Straftäter aufzuzeigen als auch alternative Sanktionsmöglichkeiten – z. B. den Täter-Opfer-Ausgleich – vorzustellen.

● 5. internationale Fachtagung des Wupperverbands zum Thema „Korruptionsbekämpfung, internationaler Erfahrungsaustausch und Intensivierung der Zusammenarbeit“ auf Schloss Raesfeld. Förderung der Teilnahme von 10 Staatsanwälten und Ministerialbeamten aus dem Bereich der Korruptionsbekämpfung aus ost- und südosteuropäischen Ländern.

● In Fortsetzung der langjährig bestehenden Hospitationsprogramme der IRZ-Stiftung: eine zweimonatige Hospitation für Rechtsanwälte im Bereich Zivil- und Handelsrecht in Kooperation mit der Bundesrechtsanwaltskammer und dem Deutschen Anwaltverein, ein dreiwöchiges Hospitationsprogramm für Notare in Zusammenarbeit mit der Bundesnotarkammer sowie zwei jeweils dreiwöchige Hospitationen für Zivil- und Handelsrichter sowie für Strafrichter und Staatsanwälte gemeinsam mit dem Deutschen Richterbund und den Landesjustizverwaltungen.

● Seit Dezember 2003 Durchführung des AGIS-Projekts "Improving the Criminal Investigation, Collaboration and Network-building against Trafficking in Human Beings in Southeastern Europe" unter Federführung der IRZ-Stiftung mit den Partnerinstitutionen: Generalstaatsanwaltschaften Rumäniens, Ungarns und Serbiens, Ludwig-Boltzman-Institut für Menschenrechte (BIM) in Wien, Center for International Legal Cooperation (CILC) in den Niederlanden und Budapester

and in South Eastern Europe was portrayed with the aim in mind to demonstrate the need for separate legislation for young offenders, as well as the alternative sanctions available – such as settlements between offenders and victims.

● *5th international specialist conference of the Wupper Water Management Association on the topic of "The fight against corruption, international exchange of experience and intensification of cooperation" at Raesfeld Castle. Promotion of the participation of ten public prosecutors and officials from ministries involved in the fight against corruption from Eastern and South Eastern European countries.*

● *In continuation of the many years of internship programmes of the IRZ Foundation: A two-month internship for lawyers in the field of civil and commercial law in cooperation with the Federal Chamber of Lawyers and the German Lawyers' Association, a three-week internship programme for notaries in cooperation with the Federal Chamber of Notaries, as well as in each case three-week internships for civil and commercial judges, as well as for criminal court judges and public prosecutors, together with the German Judges' Association and the Land administrations of justice.*

● *Since December 2003, implementation of the AGIS project entitled "Improving Criminal Investigation, Collaboration and Network-building against Trafficking in Human Beings in Southeastern Europe" managed by the IRZ Foundation with the partner institutions: Offices of the Public Prosecutor General of Romania, Hungary and Serbia, Ludwig-Boltzmann-Institute for Human Rights (BIM) in Vienna, Center for International Legal*

Forum in Ungarn. Bisherige Aktivitäten: Kick-off Konferenz in Budapest zur detaillierten Planung der weiteren Projektmaßnahmen aus Sicht der beteiligten Strafverfolgungsbehörden und NGOs; 3 Workshops in den rumänischen Städten Oradea, Bistrita und Iasi zur Verbesserung der Zusammenarbeit von NGOs und Strafverfolgungsbehörden; Trainingsseminar für

Cooperation (CILC) in the Netherlands and Budapest Forum in Hungary. Previous activities: kick-off conference in Budapest for detailed planning of the further project measures from the point of view of the criminal prosecution authorities involved and NGOs; three workshops in the Romanian cities of Oradea, Bistrita and Iasi to improve cooperation between NGOs and criminal prosecu-



Trainingsseminar für rumänische Staatsanwälte in Satu Mare im Rahmen des EU-AGIS-Programms „Improving Criminal Investigation, Collaboration and Networkbuilding against Trafficking in Human Beings in Southeastern Europe“

Training seminar for Romanian public prosecutors in Satu Mare in the context of the EU-AGIS programme "Improving Criminal Investigation, Collaboration and Network-building against Trafficking in Human Beings in Southeastern Europe"

rumänische Staatsanwälte in Satu Mare/Rumänien, insbesondere zum Thema Ermittlungstechniken und Anwendung des rumänischen Gesetzes zur Bekämpfung des Menschenhandels.

- Unter Federführung des Justizministeriums der Republik Österreich Durchführung des Kernmoduls im EU-CARDS-Projekt „Establishment of an independent, reliable and functioning judiciary, and the enhancing of the judicial co-operation in the Western Balkans“ in den Staaten Albanien, Bosnien und Herzegowina, Kosovo, Kroatien, Mazedonien, Serbien und Montenegro.
- Unterstützung der International Association of Refugee Law Judges (IARLJ) bei der Errichtung und Pflege einer Rechtsprechungsdatenbank zur internationalen Asylrechtsprechung, die kostenlos zugänglich ist.

AUSBLICK

Fortsetzung der mehrwöchigen bzw. mehrmonatigen Hospitationsprogramme für Rechtsanwälte, Notare, Richter und Staatsanwälte. Regionalkonferenz zum Thema Insolvenzrecht in Südosteuropa. Förderung der Teilnahme von Vertretern der Wettbewerbsbehörden und Ministerien aus Mittel-, Ost- und Südosteuropa an der XII. Internationalen Kartellkonferenz des Bundeskartellamts. Mitveranstaltung der 6. internationalen Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung auf Schloss Raesfeld. Fortführung und Abschluss des AGIS-Projekts zur Bekämpfung des Menschenhandels in Südosteuropa. Fortführung des EU-CARDS-Projekts.

tion authorities; training seminar for Romanian public prosecutors in Satu Mare/Romania, in particular on the topic of investigation techniques and application of the Romanian Act to Combat Trafficking in Human Beings.

- *Implementation of the core module of the EU-CARDS project entitled "Establishment of an independent, reliable and functioning judiciary and the enhancing of the judicial co-operation in the Western Balkans" in Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo, Croatia, Macedonia, Serbia and Montenegro, managed by the Ministry of Justice of the Republic of Austria.*
- *Support for the International Association of Refugee Law Judges (IARLJ) in establishing and maintaining a case-law database on international case-law on asylum law with free-of-charge access.*

OUTLOOK

Continuation of the several-week and several-month internship programmes for solicitors, notaries, judges and public prosecutors. Regional conference on the law on insolvency in South Eastern Europe. Promotion of the participation of representatives of the competition authorities and ministries from Central, Eastern and South Eastern Europe in the XII International Cartel Conference of the Federal Cartel Office. Co-organisation of the 6th international expert conference on the fight against corruption at Raesfeld Castle. Continuation and completion of the AGIS project on the fight against trafficking in human beings in South Eastern Europe. Continuation of the EU-CARDS project.



Projekt-Liste 2004 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
■ BELARUS		
Zusatzstudiengang "Internationales Wirtschaftsrecht" an der Europäischen Humanistischen Universität Minsk	- Vorlesungsreihe - Forschungsaufenthalte für Absolventen	EHU Minsk
Rechtsstaatsdialog Büro Minsk	- Studienaufenthalte, Seminare und Fachgespräche zu verschiedenen Themen - Projektbüro Minsk in der Deutschen Botschaft	Diverse NGO, Zentrum für gesetzgeberische Tätigkeit, Justizministerium, Verfassungsgericht, verschiedene Richter und andere Rechtsanwender u. a.m.
Rechtsstaatsdialog in den Regionen ("Förderprogramm Belarus" der Bundesregierung)	- Veranstaltungen zu Staatsaufbau, Gewaltenteilung, Justizreform und anderen Rechtsbereichen wie z. B. Kommunalrecht in und mit Vertretern aus den Regionen - Studienreise nach Pirna und Dresden	NGO "Law Initiative", Juristen aus den Regionen
■ BOSNIEN - HERZEGOWINA		
Rechtsberatung im Bereich Staats- und Verfassungsrecht	- Entsendung eines deutschen Juristen als Langzeitberater zur Abteilung Criminal Institutions and Prosecutorial Reform (CIPRU) des Office of the High Representative (OHR)	Office of the High Representative (OHR)
■ BULGARIEN		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Vortragsveranstaltung zu internationalen rechtlichen Aspekten bei der Bekämpfung der Geldwäsche, Study Tour zu europäischen strafrechtlichen Themen nach Deutschland und in die Niederlande	Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Seminar über aktuelle Tendenzen im Arbeitsrecht der EU - Literaturbeschaffung	Oberster Justizrat, Nationales Institut für Justiz
Twinning "Improvement of administrative justice on view of the fight against corruption" BGo2/IB/JH/03	- Neustrukturierung des verwaltungsgerichtlichen Verfahrens und des Gerichtsaufbaus	Justizministerium, Oberster Verwaltungsgerichtshof
■ ESTLAND		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Verfassungsrecht	- Seminar "Menschenrechte und Streitbeilegung in Zusammenhang mit der EU- und der NATO-Erweiterung"	Diplomatenschule
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	- Expertengespräche zum Entwurf eines Erbgesetzes - Seminar zum Insolvenzrecht - Gutachten zu ausgewählten Fragen des Sachenrechts	Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Konferenz zum Polizei- und Ordnungsrecht	Rechtskanzler
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Beratung bei der Erarbeitung eines Gesetzes über die außergerichtliche Streitbeilegung - Fachgespräche zu Regelungen des Notarrechts - Informationsaufenthalt zum automatisierten Mahnverfahren	Justizministerium

Projekt-Liste 2004 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
FORTSETZUNG ESTLAND		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	- Seminar zum Strafvollzugsrecht	Rechtskanzler
Twinning "Improving the effectiveness of Criminal Procedure" (EE 02/IB/JH/01)	- Analyse sämtlicher Organisations- und Verfahrensabläufe bei der Generalstaatsanwaltschaft und den nachgeordneten Staatsanwaltschaften - Schulungsmaßnahmen für Staatsanwälte und Polizeiangehörige - Studienreisen	Justizministerium, Innenministerium
■ LETTLAND		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	- Seminar zum internationalen Familienrecht - Seminar zum Steuerrecht	Judicial Training Centre
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminar zum Vorabentscheidungsverfahren - Seminar zur Kompetenzverteilung zwischen der EU und ihren Mitgliedstaaten - Informationsaufenthalte zum deutschen Kammersystem (Rechtsanwälte und Notare)	Judicial Training Centre, Justizministerium
■ LITAUEN		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminar zum Vorabentscheidungsverfahren	Oberster Gerichtshof
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Praktika für Studenten der Vorlesungsreihe an der Universität Vilnius zum deutschen Recht und zu europäischen Fragen - Kurs zur Rechtsterminologie - Informationsaufenthalt bei EGMR, EuGH, BGH und BVerfG	Universität Vilnius, Generalstaatsanwaltschaft, Oberster Gerichtshof
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	- Fachtagung zur Korruptionsbekämpfung in Raesfeld	Generalstaatsanwaltschaft
Twinning "Strengthening the National Capacities of the Lithuanian Prosecution" (LT03/IB/JH/01)	- Analyse sämtlicher Organisations- und Verfahrensabläufe bei der Generalstaatsanwaltschaft und den nachgeordneten Staatsanwaltschaften - Schulungsmaßnahmen für Staatsanwälte und Polizeiangehörige - Studienreisen	Generalstaatsanwaltschaft
■ POLEN		
Gesetzgebungsberatung im Bereich Zivil-, Handels- und Gesellschaftsrecht	- Gutachten und Expertengespräche	Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Expertengespräche und Hospitationen	Hauptverwaltungsgericht, Verfassungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminare, Praktika und Hospitationen	Justizministerium, Hauptverwaltungsgericht, Rechtsanwaltskammer

Projekt-Liste 2004 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
FORTSETZUNG POLEN		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Übersendung von Literatur zu Fragen der Rechtsangleichung, Seminare zum Europäischen Gemeinschaftsrecht	Komitee für Europ. Integration, Justizministerium, Europainstitut Lodz, Europäische Rechtsakademie
Aus- und Weiterbildung im Bereich Wirtschaftsrecht	- Vortragsreihen zum deutschen Zivil- und Wirtschaftsrecht	Universität Warschau, Universität Lodz, Universität Breslau, Universität Posen
■ RUMÄNIEN		
Stärkung der Unabhängigkeit der rumänischen Justiz und des Nationalen Justizrates (Strengthening the functioning of the Romanian Judiciary and its representative body-Superior Council of Magistrates) PHARE-Twinning Projekt der EU (RO 2002/IB/JH09)	- Analyse der aktuellen Situation und Unterstützung bei der Vorbereitung und Implementierung eines den rumänischen Bedürfnissen und europäischen Standards entsprechenden Systems einer unabhängigen Justizverwaltung	Justizministerium, Justizrat
■ RUSSISCHE FÖDERATION		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Verfassungsrecht	- Gutachten zum Verfassungsrecht	Verfassungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	- Seminare, Vortragsveranstaltungen, Konferenzen, Hospitationen und Arbeitsbesuche zu Fragen des Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrechts und zum Steuerrecht - Konferenz zu europäischen Rechtsfragen	Justizministerium, Oberstes Wirtschaftsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Gutachten zum Rechtsanwaltsgesetz - Seminar zum Wahlrecht	Russische Rechtsanwaltskammer, Wahlkommission Rostow am Don
Weiterbildung und Gesetzgebungsberatung - insbesondere zur Harmonisierung - auf dem Gebiet des Rechts am geistigen Eigentum (Assistance to ROSPATENT in harmonization of intellectual property legislation and training of personnel) TACIS-Twinning Projekt der EU-Kommission	- Entsendung von Experten zur praktischen Schulung von Rechtsanwendern in allen Bereichen des Schutzes des geistigen Eigentums	ROSPATENT
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Gnadenverfahren, Jugendstrafrecht, Seminare, Vortragsveranstaltungen, Arbeitsbesuche - Richterausbildung zur EMRK - Seminare zur deutschen Rechtskultur in Kazan und St. Petersburg	Justizakademie, Präsidialadministration, Justizministerium
Projektentwicklung und -betreuung in der Russischen Föderation	- Bedarfsermittlung und -konkretisierung - Vorbereitung sowie Betreuung von Experteneinsätzen und Publikationen - Erstellung von Kurzstellungnahmen, Koordination vor Ort	Alle Projektpartner

Projekt-Liste 2004 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
■ SLOWAKISCHE REPUBLIK		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Privatrecht	- Gutachten und Expertengespräche	Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Gutachten und Expertengespräche zur Reform des Verwaltungsprozeßrechts	Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminare	Justizministerium, Generalstaatsanwaltschaft
Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Übersendung von Literatur zu Fragen der Rechtsangleichung - Seminare zum Europäischen Gemeinschaftsrecht - Studienreisen	Justizministerium, Generalstaatsanwaltschaft
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	- Seminare und Hospitationen	Generalstaatsanwaltschaft
■ SLOWENIEN		
Twinning Projekt Slo2/IB/JH/02 "Modernisation of the Judicial System"	- Weitere Analyse der Justiz/Justizstatistik - Seminare, Expertengespräche, Study tour	Justizministerium
Sonstige rechtliche Unterstützungsmaßnahmen	- Unterstützung von Studienaufenthalten, Zurverfügungstellung von deutscher und europäischer Rechtsliteratur pp.	Verschiedene Partner
■ TSCHECHISCHE REPUBLIK		
Twinning "Reform des Gerichtswesens und der Gerichtsverwaltung" (CZ01/IB/JH/01)	- Analysen, Studienreisen und Seminare	Justizministerium, Oberstes Gericht
Twinning "Judicial-Academy" (CZ03/IB/JH/01)	- Analysen, Workshops	Richterakademie
Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Seminare, Hospitationen, Studienreisen	Oberstes Gericht, Verfassungsgericht, Vereinigung der Staatsanwälte
■ TÜRKEI		
Twinning-Improvement of Statement Taking Methods and Statement Taking Rooms in the Republic of Turkey (TR02-JH-01)	- Analyse der gegenwärtigen Situation hinsichtlich der Vernehmungsmethoden und -räume - Entwicklung von den Bedürfnissen der Türkei entsprechenden Standards und Richtlinien auf der Basis nationaler und internationaler Gesetzgebung und Menschenrechten - Weiterbildung der Polizei	Türkisches Innenministerium, Nationale Polizei
■ UKRAINE		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Staats- und Verfassungsrecht sowie Zusammenarbeit mit ukrainischem Verfassungsgericht	- Fachgespräche und Kolloquien mit Verfassungsgericht	Verfassungsgericht

Projekt-Liste 2004 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
■ FORTSETZUNG UKRAINE		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht, auch Handelsregister und Grundbuchwesen	- Fachgespräche und Gutachten zur Reform des Bankrechts, des Kreditsicherungsrechts sowie zu Fragen der Angleichung nationalen Rechts an das europäische Recht	Parlament, Justizministerium, Nationalbank
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Unterstützung der Arbeitsgruppe zur Reform des Verwaltungsrechts durch Expertengespräche und Erstellung von Gutachten zum Verwaltungsrecht	Justizministerium, Parlament
Gesetzgebungsberatung im Bereich Gerichtsverfassungs- und Prozeßrecht/Rechtspflege, Richterfortbildung	- Arbeitsaufenthalte zur Gesetzgebungstechnik und zur Richterfortbildung - Fachgespräche zu Fragen der internationalen Rechtshilfe in Strafsachen sowie zur Zwangsvollstreckung und zu Rechtsbeistand/PKH	Parlament, Oberstes Gericht, Justizministerium, Richterakademie
Aufbau von Modellverwaltungsgerichten	- Arbeitstreffen und Fachgespräche zum Aufbau einer ukrainischen Verwaltungsgerichtsbarkeit	Oberstes Verwaltungsgericht (in Gründung)
Fortbildungsmaßnahmen für junge Juristen	- Veranstaltungsreihe an der Nationalen Juristischen Akademie Charkow sowie an der Juristischen Akademie Dnjepropetrowsk	Nationale Juristische Akademie Charkow, Juristische Akademie Dnjepropetrowsk
Langzeitberatung	- Vertretung Kiew	Parlament und übrige Partner
■ UNGARN		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	- Gesetzgebungsberatung zum Bankaufsichtsrecht (Kurzgutachten, Expertentreffen und "rollierender" Langzeitexperte) - Expertentreffen und Literaturüberlassung zum Kartellrecht - Vorlesungen zum deutschen Zivil- und Wirtschaftsrecht	Justizministerium, Amt für Finanzaufsicht, Wettbewerbsamt Universität Miskolc
Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminare für wissenschaftliche Mitarbeiter des Verfassungsgerichts zum Europäischen Gemeinschaftsrecht (soweit nicht Twinning) - Übersetzung eines Lehrbuches zum Europäischen Gemeinschaftsrecht ins Ungarische	Verfassungsgericht, Justizministerium, Oberstes Gericht, Generalstaatsanwaltschaft, Landesjustizrat
"Budapester Forum für Europa"	- Seminare und Workshops für Rechtsanwender aus Justiz, Verwaltung und Wirtschaft zu zivil-, wirtschafts- und europarechtlichen Themen - Einrichtung einer Präsenz-Bibliothek zum deutschen Recht - Round-Table-Gespräche und Diskussionsforen mit prominenten Persönlichkeiten zu aktuellen rechtlichen und wirtschaftlichen Themen	Justiz, Verwaltung und Wirtschaft in Ungarn
Twinning - Weiterbildung von Richtern und Staatsanwälten im EU-Recht (HU/IB/2001/JH/02)	- Seminare zur Weiterbildung von Richtern und Staatsanwälten im EU-Recht - Konzeptionierung und Implementierung von Weiterbildungseinrichtungen für Richter und Staatsanwälte - Aufbau von EU-Rechts-Dokumentationen	Nationaler Justizrat
Sonstige rechtliche Unterstützungsmaßnahmen	- Einrichtung bzw. Ergänzung von juristischen Fachbibliotheken mit deutscher Rechtsliteratur	Justizministerium, Oberstes Gericht, Schiedsgericht, Landesjustizrat, Eötvös-Lorand Universität und Péter-Pázmány in Budapest

Projekt-Liste 2004 Ideeller Bereich

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
<p>■ MULTILATERALE MAßNAHMEN MOE / NUS</p>		
<p>Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege</p>	<p>- Sechswöchiges Hospitationsprogramm für Rechtsanwälte/Rechtsberater aus Staaten in MOE/SOE/NUS</p>	<p>Rechtsanwaltskammern in MOE/SOE/NUS, Rechtsberaterkammer Warschau</p>
<p>Gesetzgebungsberatung, Heranführung der MOE-Staaten an die Europäische Union (TAIEX-Büro)</p>	<p>- Experteneinsätze zu allen EG-Rechtsbereichen</p>	
<p>Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege</p>	<p>- Hospitationsprogramm für Richter, Staatsanwälte und Notare</p>	<p>Justizministerien, Generalstaatsanwaltschaften und Richterfortbildungsinstitutionen in den Partnerstaaten</p>
<p>■ SONSTIGE LÄNDER</p>		
<p>Zusammenarbeit mit der Palästinensischen Autonomiebehörde</p>	<p>- Entsendung von deutschen Experten zur Verstärkung der Arbeit der Task Force "Reform/Arbeitsgruppe Verwaltungsreform"</p>	<p>Palästinensische Autonomiebehörde</p>

Projekt-Liste 2004 Zweckbetrieb

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Laufzeit	Begünstigter	Auftragnehmer (FF = Federführer)
■ BULGARIEN				
Angleichung bulgarischen Rechts an das Recht der Europäischen Union "Teil A Handelsregisterrecht"	- Beratung im Bereich Handelsregisterrecht und Internationales Privatrecht	01/03-06/04	Justizministerium	FF: IRZ-Stiftung
Angleichung bulgarischen Rechts an das Recht der Europäischen Union "Teil B Internationales Privatrecht"	- Gesetzgebungsberatung im Bereich Internationales Privatrecht	01/03-06/04	Justizministerium	FF: IRZ-Stiftung
■ KIRGISTAN				
Support for the Implementation of PCA between EU and Kyzgyz Republic - Phase II	Unterstützung der kirgisischen Regierung bei der Entwicklung und Umsetzung des Wirtschaftsrechts (Angebotsabgabe)	24 Monate		FF: Human Dynamics KG IRZ-Stiftung (Durchf.)
■ KOSOVO				
Institution building of Kosovo Judicial Institution, KJI	- Rechtsfortbildung von Richtern und Staatsanwälten, Laienrichtern durch Unterstützung der Kosovo Judicial Institutes (Angebotsabgabe)	08/04-07/05	Kosovo Judicial Institute	FF: Transtec IRZ-Stiftung
■ RUMÄNIEN, UNGARN, SERBIEN				
Improving Criminal Investigation, Collaboration and Networkbuilding against Trafficking in Human Beings in South Eastern Europe	- Bekämpfung des Menschenhandels	11/03-10/05	Generalstaatsanwaltschaft Rumänien	FF: IRZ-Stiftung
■ RUSSISCHE FÖDERATION				
Assistance to Arbitration Court System Russian Federation	- Weiterbildung der Richter und des Personals der Wirtschaftsgerichte in Rußland (Angebotsabgabe)	36 Monate	Oberstes Wirtschaftsgericht	FF: IRZ-Stiftung British Council, CILC, ILPP
■ SERBIEN UND MONTENEGRO				
Policy and Legal Advice Centre in the State Union of Serbia and Montenegro (YUPLAC II)	- Errichtung eines Rechtsberatungszentrums in Belgrad	02/05-07/06	Justizministerium, Wirtschaftsministerium, Parlament	FF: GTZ IRZ-Stiftung College of Europe, IER, Institute of Comparative Law
■ UKRAINE				
Anti-Monopol Committee	- Beratung und Umsetzung von Gesetzen für das ukrainische Kartellamt	2,5 Jahre	Kartellamt	FF: IRZ-Stiftung EiR, Athen, HAUS, Helsinki
Ukrainian-European Policy and Legal Advice Centre (UEPLAC)	- Beratung und Ausbildung, - Entsendung von Kurz- und Langzeitexperten	ab Beginn 2/4 Jahre	Parlament, Präsidentsverwaltung, Ministerkabinett	IRZ-Stiftung FF: GTZ
■ WESTLICHE BALKANSTAATEN				
Establishment of an independent, reliable and functioning judiciary, and the enhancing of the judicial co-operation in the Western Balkans	- Unterstützung bei der Einrichtung eines unabhängigen Justizsystems	05/04-04/07	Justizministerien	FF: BMJ Österreich IRZ-Stiftung

Projekt-Liste 2004 Stabilitätspakt

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
■ ALBANIEN		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Staats- und Verfassungsrecht	- Konferenzen, Expertengespräche, Seminare zu verfassungsrechtlichen Fragen	Verfassungsgericht
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminare, Konferenzen, Hospitationen, Expertengespräche	School of Magistrates, Justizministerium
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	- Seminare, Hospitationen, Expertengespräche	Generalstaatsanwaltschaft, School of Magistrates
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Expertengespräche - Technische Unterstützung bei der Erstellung eines Handbuchs zum internationalen Recht	Albanian Center for International Law
Langzeitberatung	- Ständiger Experte zu den vorgenannten Rechtsbereichen	Alle Projektpartner
Projektentwicklung und -betreuung	- Bedarfsermittlung und -konkretisierung - Vorbereitung sowie Betreuung von Experteneinsätzen, Seminaren, Symposien etc. und Publikationen - Koordinierung vor Ort	Alle Projektpartner
■ BOSNIEN - HERZEGOWINA		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivilrecht	- Seminarreihe "Wirtschaftsrecht in der Marktwirtschaft" - Erstellung von Kommentaren - Expertengespräche - Hospitationen	Richterschaft, Rechtsanwaltschaft, Justizministerium, Europarat
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich öffentliches Recht	- Seminar zum internationalen Recht	Verteidigungsministerium, OSZE
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Expertengespräche, Seminare, Konferenzen, Technische Unterstützung	Justizministerien, Richter, Universität Sarajevo
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	- Expertengespräche - Seminare - Hospitationen - Übermittlung von Literatur	Direktion für Europäische Integration
Langzeitberatung	- Ständiger Experte zu den vorgenannten Rechtsbereichen	Alle Projektpartner
Projektentwicklung und -betreuung	- Bedarfsermittlung und -konkretisierung - Vorbereitung sowie Betreuung von Experteneinsätzen, Seminaren, Symposien etc. und Publikationen - Koordinierung vor Ort	Alle Projektpartner
■ KOSOVO		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Expertengespräche, Hospitationen	Richterschaft

Projekt-Liste 2004 Stabilitätspakt

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
■ KROATIEN		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> - Seminare zum internationalen Familienrecht - Jährliche Juristentagung der Universität Rijeka - Deutsch-kroatisches Juristensymposium in Split - Kurse zum fallorientierten Lernen - Hospitation und Forschungsaufenthalt - Rechtsterminologie-Kurs - Kroatische Übersetzung von Teilen des BGB 	Ministerium für Europäische Integration, Justizministerium, Justizakademie, Ministerium für Gesundheit und Sozialfürsorge, Universitäten Rijeka, Split und Zagreb
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht	<ul style="list-style-type: none"> - Seminare zum europäischen Arbeitsrecht und zum europäischen Privatrecht - Internationales Symposium zur EU-Verfassung - Expertentagung zur europäischen Rechtsharmonisierung - Einrichtung eines Webportals "Enter-Europe" - Workshops "Zugang zum EU-Recht" - Überlassung juristischer Literatur 	Anwaltskammer, Universitäten Zagreb und Rijeka, Institut für internationale Beziehungen
Langzeitberatung; Projektentwicklung und -betreuung	<ul style="list-style-type: none"> - Bedarfsermittlung und -konkretisierung - Vorbereitung sowie Betreuung von Experteneinsätzen, Seminaren, Symposien etc. und Publikationen - Koordinierung vor Ort 	alle Projektpartner
■ MAZEDONIEN		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> - Einrichtung einer Schwerpunktbibliothek mit deutscher Rechtsliteratur 	Institut für deutsch-mazedonische Beziehungen, Universität Skopje
■ RUMÄNIEN		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Staats- und Verfassungsrecht	<ul style="list-style-type: none"> - Seminare zur Europäischen Menschenrechtskonvention - Deutsch-Rumänische Verfassungstage 	Verfassungsgerichtshof, Nationales Institut der Magistrate
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	<ul style="list-style-type: none"> - Seminare zum Insolvenzrecht 	Nationales Institut der Magistrate
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> - Fachgespräche über die geplante Einführung von spezialisierten Verwaltungsgerichten - Beratung zur Einführung des Rechtspflegers - Mitveranstaltung einer Sommerschule für Richter und Staatsanwälte 	Justizministerium, Schule für Rechtspfleger, Nationales Institut der Magistrate
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung in mehreren prioritären Bereichen	<ul style="list-style-type: none"> - Seminar für Staatsanwälte zur Korruptionsprävention 	Nationale Staatsanwaltschaft für Korruptionsbekämpfung
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	<ul style="list-style-type: none"> - Seminar über DNS-Untersuchungsmethoden - Informationsaufenthalt des Generalstaatsanwalts in Deutschland 	Generalstaatsanwalt
Projektentwicklung und -betreuung	<ul style="list-style-type: none"> - Koordinierungs- und Projektvorbereitungskosten - technische Ausrüstung 	Alle Projektpartner

Projekt-Liste 2004 Stabilitätspakt

Kurzbezeichnung/ Sachgebiet	Kurzbeschreibung	Begünstigter/Partner
■ SERBIEN UND MONTENEGRO		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Verfassungsrecht	- Seminare und Studienbesuch in Deutschland	Serbisches Verfassungsgericht
Weiterbildung im Bereich Zivil-, Handels- und Wirtschaftsrecht	- Gutachten und Expertengespräche	Serbisches Ministerium für internationale Wirtschaftsbeziehungen
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Seminare, Gutachten, Expertengespräche, Studienbesuche in Deutschland	Serbisches Justizministerium, Oberster Gerichtshof, Serbische Richtervereinigung, Serbisches Fortbildungszentrum der Justiz
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung in mehreren Bereichen (u. a. Rechtsangleichung an Europäisches Gemeinschaftsrecht)	- Unterstützung der Jahreskonferenz der serbischen Juristenvereinigung in Kopaonik - Übermittlung von Literatur - Expertisen, Beratungsgespräche	Serbische Juristenvereinigung
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht	- Seminar zu strafrechtlichen Aspekten der EMRK	Serbische Richtervereinigung
Projektentwicklung und -betreuung	- Bedarfsermittlung und -konkretisierung, Koordinierung vor Ort, Vorbereitung und Betreuung von Maßnahmen	Alle Projektpartner
■ MULTILATERAL		
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Strafrecht und Strafrechtspflege	- Konferenz zur Reaktion des Strafrechts auf Jugendkriminalität und alternativen Sanktionsmöglichkeiten	Justizministerium, Richter, Staatsanwälte, NGOs
Gesetzgebungsberatung sowie Aus- und Weiterbildung im Bereich Rechtspflege	- Hospitationsprogramme für Richter, Staatsanwälte und Notare - Einführungskurs in das deutsche Strafrecht und Strafprozeßrecht mit anschließender Study-Tour für Staatsanwälte und Strafrichter (in englischer Sprache)	Justizministerien, Generalstaatsanwaltschaften und Richterfortbildungsinstitutionen in den Partnerstaaten

Das Vereinsjahr 2004

The Association in 2004

Kuratorium

SITZUNGEN DES KURATORIUMS IM GESCHÄFTSJAHR 2004

27. SITZUNG AM 25. MÄRZ 2004

- Bericht des Geschäftsführers über die laufende Projektarbeit in den Partnerländern und über geplante Aktivitäten im Rahmen von Projektförderungen aus Mitteln der Bundesregierung sowie Europäischer Institutionen
- Zustimmungende Kenntnisnahme Entwurf Wirtschaftsplan 2005

28. SITZUNG AM 15. NOVEMBER 2004

- Turnusmäßige Neubenennung von drei Kuratoriumsmitgliedern durch die Konferenz der Justizminister der Länder
- Turnusmäßige Neuwahlen zum Vorstand des Kuratoriums
- Entscheidung über zwei Anträge auf fördernde Mitgliedschaft im Verein
- Feststellung Jahresabschluss Geschäftsjahr 2003
- Billigung Jahresbericht 2003 des Vereinsvorstands
- Empfehlung der Entlastung des Vereinsvorstands an die Mitgliederversammlung
- Beschlussfassung Wirtschaftsplan 2005

Board of Trustees

MEETINGS OF THE BOARD OF TRUSTEES

27TH MEETING ON 25 MARCH 2004

- *Report of the Director regarding ongoing project work in the partner countries and planned activities within the framework of project promotion using funds provided by the Federal Government and European Institutions*
- *Draft 2005 Economic Plan considered and accepted*

28TH MEETING ON 15 NOVEMBER 2004

- *Rotational nomination of three new members of the Board of Trustees by the Conference of Ministers of Justice of the Länder*
- *Rotational new elections to the Chair of the Board of Trustees*
- *Decision on two applications for subscribing membership of the Association*
- *Establishment of the Annual Financial Statements for the 2003 business year*
- *Acceptance of the 2003 Annual Report from the Board of the Association*
- *Recommendation to the General Meeting to formally approve the actions of the Association's Board*
- *Resolution on the 2005 Economic Plan*

Fortsetzung Kuratorium

Continuation Board of Trustees

Veränderungen in der Besetzung des Kuratoriums

Changes in the composition of the Board of Trustees

Die Konferenz der Justizminister der Länder hat gemäß § 27 Abs. 1 Nr. 5 der Satzung folgende drei neuen Kuratoriumsmitglieder benannt:

The Conference of Ministers of Justice of the Länder has nominated the following three new members of the Board of Trustees in accordance with section 27 subsection 1 No. 5 of the Statutes:

- Herrn Staatssekretär Dr. Rainer Litten, Justizministerium Mecklenburg-Vorpommern
- Herrn Staatsrat Carsten-Ludwig Lüdemann, Justizbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg
- Herrn Staatssekretär Paul Uwe Söker, Ministerium der Justiz des Landes Sachsen-Anhalt

- State Secretary Dr. Rainer Litten, Ministry of Justice of Mecklenburg-Western Pomerania
- Staatsrat Carsten-Ludwig Lüdemann, Justice Authority of the Free Hanseatic City of Hamburg
- State Secretary Paul Uwe Söker, Ministry of Justice of the Land Saxony-Anhalt

Ausgeschieden aus dem Kuratorium sind:

The following have left the Board of Trustees:

- Herr Ministerialdirigent Bernhard Rieder, Staatsministerium der Justiz Thüringen
- Herr Staatssekretär Christoph Flügge, Senatsverwaltung für Justiz Berlin

- Ministerialdirigent Bernhard Rieder, State Ministry of Justice Thuringia
- State Secretary Christoph Flügge, Senate Administration of Justice Berlin

Das Vereinsjahr 2004

The Association in 2004

Mitgliederversammlung

ORDENTLICHE SITZUNG DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG

12. ordentliche Mitgliederversammlung am 15. November 2004

- Entgegennahme des Jahresabschlusses und des Jahresberichts des Vereinsvorstands für das Geschäftsjahr 2003
- Beschlussfassung über die Entlastung des Vereinsvorstands
- Wahl des Wirtschaftsprüfers für das Geschäftsjahr 2004
- Bericht des Geschäftsführers für das laufende Geschäftsjahr 2004

Veränderungen im Bestand der Mitglieder

- Mitgliederzugänge:
 - Frau Rechtsanwältin Ioana Hategan, Timisoara/Rumänien
 - Herr Dr. Peter Spary, Münchenals fördernde Mitglieder

DRITTMITTEL UND SPENDEN

Hoher Anteil an Förderungs- und Kostenbeiträgen Dritter, im wesentlichen aus Mitteln der Programme PHARE, CARDS und TACIS der Europäischen Kommission sowie

- der Bundesrechtsanwaltskammer, auch aus Mitteln der Hans Soldan Stiftung
- der Commerzbank Stiftung
- des DeutschenAnwaltVereins
- der Deutschen Bank AG
- des Stifterverbandes für die deutsche Wissenschaft
- des Vereins der Freunde und Förderer der Deutschen Stiftung für internationale rechtliche Zusammenarbeit e.V.

General Meeting

ORDINARY GENERAL MEETING

12th Ordinary General Meeting on 15 November 2004

- Acceptance of the Annual Financial Statements and the Annual Report of the Association's Board for the 2003 business year
- Resolution to formally approve the actions of the Association's Board
- Election of the auditor for the 2004 business year
- Report of the Director for the current 2004 business year

Changes in the composition of the Members

- New members:
 - Ioana Hategan (solicitor), Timisoara/Romania, and
 - Dr. Peter Spary, Munichas subscribing members

THIRD-PARTY FUNDS AND DONATIONS

Considerable share of promotion and cost contributions made by third parties, largely from funds provided by the European Commission's PHARE, CARDS and TACIS programmes, and

- from the Federal Chamber of Lawyers, including from funds of the Hans Soldan Foundation
- from the Commerzbank Foundation
- from the German Lawyers' Association
- from Deutsche Bank AG
- from the Endowment Association of German Science
- from the Association of the Friends and Supporters of the German Foundation for International Legal Cooperation